

# Deutsche Allgemeine Zeitung

Wochenblatt der Deutschen in Kasachstan für Politik, Wirtschaft und Kultur

Erscheint jeden Samstag in Almaty, Kasachstan

9. Dezember 1995 Nr. 49 (6 834), 30. Jahrgang

Einzelverkaufspreis 1.30 DM

30 Jahre DAZ

## Die Deutsche Allgemeine Zeitung und die Rußlanddeutschen

Die Zeitschrift «Internationale Literatur» betrieb auch umfangreiche Massenanarbeit, insbesondere unter der deutschen Bevölkerung der SU. Darüber zeugt die Nachricht auf Seite 109 derselben Ausgabe über ein Treffen der Redaktion dieser Schrift in Engels, der Hauptstadt der Wolgarepublik.

«In Engels (Republik der Wolgarepublik) führte die Redaktion der «Internationalen Literatur» drei Beratungen mit ihren Lesern durch», heißt es im Bericht. «Lehrer, Studenten und Schüler der Engelscher Hoch- und Mittelschulen, Angestellte, Schauspieler und Arbeiter tauschten ihre Meinungen über die verschiedensten Probleme der Zeitschrift aus; sie übten Kritik und gaben Anregungen für die weitere

Anlaß zu dieser Diskussion hatten einige Gedichte Johannes R. Bechers gegeben. In der Konferenz der Hörer und Dozenten des Pädagogischen Instituts wurde eine Ausgestaltung des literaturtheoretischen Teils angeregt; man bemängelte, daß die Zeitschrift jetzt weniger Buchbesprechungen bringt als früher. Einige der Dozenten und Studenten, die hier zu Worte kamen, fragten, ob es nicht möglich sei, Probleme der deutschen Sprache in der «Internationalen Literatur» zu behandeln. Es wurde auch vorgeschlagen, in interessanten Essays und Aufsätzen philosophische und pädagogische Fragen zu behandeln. Themen wie Ethik, Moral, die Rolle der Familie im Sowjetstaat und Probleme der Jugendbildung. «Man sollte in der «Internationalen Literatur» die Rubrik «Kulturerbe» besser pflegen und auch mehr Initiativen in der Stellung von Problemen zeigen. Es gibt auf literarischem Gebiet viele Fragen, zu deren Klärung die Zeitschrift beitragen könnte», sagte G. Klein, Dozent für deutsche Literatur beim Pädagogischen Institut. «Eine gut geleitete Diskussion, in der die verschiedenen Auffassungen geäußert und gegeneinander abgewogen werden, wäre gewiß interessant und lehrreich».

Zu Worte kam in dieser Konferenz auch der spätere bekannte rußlanddeutsche Literaturschaffende Dominik Hollmann (1899-1990), zu jener Zeit Dekan der Hochschule. Er schlug, neben einer Belegung des literaturtheoretischen Teils, vor, «man soll im belletristischen Teil mehr Übersetzungen als bisher aus dem Englischen, Amerikanischen und aus den skandinavischen Sprachen bringen. Es wurde auch die Frage berührt, ob es erwünscht ist, größere Romane zu drucken, deren Veröffentlichung sich über eine längere Zeitspanne hinzieht. Die Mehrzahl der Leser hielt das nicht für ratsam. Guten Anklang haben bei vielen Freunden der «Internationalen Literatur» die Übersetzungen von Dichtungen der Sowjetvölker gefunden. Unter den Nach-



Titelblatt der Ausgabe Nr 9-10, 1934

dichtungen gefielen von Kurella Gorkis Poem «Das Mädchen und der Tod» und seine Sassun-Übersetzung. Er sprach auch über die russische Nachdichtung von Popowski Pawlow-Reportage. Mehrere Leser plädierten für einen Ausbau des publizistischen Teils, in dem man kurze Biographien beachtlicher in- und ausländischer Schriftsteller, Bemerkungen über Film, Theater und bildende Kunst und Hinweise auf wichtige Ereignisse im Kulturleben des In- und Auslands zu lesen wünschte.

Zum Abschluß der Konferenzen wurden Gedichte rezitiert und unveröffentlichte Materialien der «Internationalen Literatur» vorgelesen.



Dominik Hollmann

Arbeit. Eines der interessantesten Ausdrucks-Themen war die Frage, ob eine Dichtung für alle Leser verständlich sein, oder ob es dem Dichter unbenommen sein soll, auch solchen Gefühlen, Stimmungen und Visionen Ausdruck zu verleihen, die nicht bei allen Lesern gleiches Verständnis finden, weil sie eine ungewöhnliche Kraft der Einfühlung in die Gedankenwelt des Poeten voraussetzen.

(Fortsetzung: Anfang Nr. 40-47)

## Marke Kasachstans hochhalten

Harmut Schönherr, Berater im Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), hat in der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland eine Pressekonferenz abgehalten. Er berichtete, daß der DAAD alle Hochschulen Deutschlands vereine und das Ziel verfolge, Kontakte zwischen den Hochschulen des Auslands auszubauen. Das komme besonders im Austausch von Studenten und Wissenschaftlern zum Ausdruck.

So haben z. B. kasachstansische Hochschulen aus Almaty, Kokschatu und Akmola schon ihre «Partnerhochschulen» in Deutschland. Unsere Lehrkräfte haben schon oft in der Bundesrepublik Deutschland zum Erfahrungsaustausch aufgehalten, auch unsere Studenten werden an deutschen Universitäten ausgebildet. Im Rahmen der DAAD-Programme beziehen unsere Studenten, Wissenschaftler und Lehrkräfte Stipendien.

Mittel zu diesem Zweck stellt das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland bereit; da aber die deutsche Staatskasse nicht unermeßlich ist, wird für jedes Jahr stets nur eine bestimmte Anzahl von Stipendien gewährt. So ist u. a. vorgesehen, Kasachstan 1995/96 46 Stipendien für einen Sommer-Hochschulkursus und 21 Stipendien zum Studium im Laufe eines Semesters bereitzustellen; 17 Glückspilze werden ein ganzes Jahr lang in Deutschland studieren können. Außerdem besteht für wissenschaftliche Kräfte die Möglichkeit, sich weiterzubilden und 45 Studenten auf Exkursionen nach Deutschland zu schicken. Die DAAD-Programme sehen Studentenaustausch vor. Einsteilen aber wird dabei praktisch nur auf ein Tor gespielt. Unsererseits gibt es mehr als genug junge Leute, die in Deutschland in die Lehre gehen möchten, jedoch Kasachstan lockt deut-

sche Studenten immer noch nicht. Allerdings gereicht es unseren kasachstansischen Studenten zur Ehre, daß deutsche Professoren von ihnen mit Achtung sprechen. Sie stechen merklich von anderen Ausländern hervor, die nach Deutschland zu Studium und Weiterbildung kommen, sowohl nach ihrer Vorbereitung als auch nach ihrer Einstellung zum Studium. Unsere Landsleute zeigen dabei beneidenswerte Beharrlichkeit und haben die Sprachbarriere leicht überwunden.

Die Auswahl von Anwärtern auf ein Studium im Ausland verläuft äußerst streng, es werden stets nur ausgezeichnete Noten verlangt. Und man möchte hoffen, daß auch die nachfolgenden Studenten die Marke Kasachstans stets hochhalten werden.

Nikolaus SPRENGER

strauch. Er besitzt die Heileigenschaften der Ginsengwurzel. Gut reifen hier Warzenkraut und andere Kräuter, die breite Anwendung in der Kosmetik finden. Der forschbegierige Gärtner hat auf seiner Datsche etwa 100 Apfelbaumarten erprobt und 18 davon sind ertragreich. An einigen Unterlagen hat er über zehn Pflanzenarten. Er hat Stachelbeer- und Johannisbeerstrauch gekreuzt, und einige wärmeliebende Apfel- und Birnensorten hat er an Felsenmispel- und schwarzfrüchtigen Ebereschensträuchern gepflanzt.

**JOURNALISTENSCHULE AM PRESSEHAUS**  
KÜSTANAI. Dank der Unterstützung durch die städtische Verwaltung ist das Haus der Republikpresse eröffnet worden, wo Vertretungen von «Kasachstanskaja Prawda», «Westi Kasachstana», «Panorama» und «Nowoje Pokolenije» untergebracht sind. Seit einiger Zeit gibt es hier auch eine Journalistenschule mit einjähriger Ausbildungszeit. An Bewerbern hatte es nicht gemangelt. Es wurden aber nur 31 Mann ausgewählt, deren Materialien den Wettbewerbsprüfungen genügt hatten. Der Unterricht an dieser Schule ist unentgeltlich. Oberschüler, die sie beendet haben werden, sollen hier Empfehlungen für die Aufnahme an Hochschulen bekommen.

(KasTAG)

## Demokratie ist vor allem Wahrung der Gesetzlichkeit

Unser junger souveräner Staat habe gewisse Erfolge auf dem Wege der Demokratisierung der Gesellschaft und der Entwicklung einer Marktwirtschaft errungen, hat Präsident Nursultan Nasarbajew auf seinem Treffen mit den in Kasachstan angekommenen ausländischen Beobachtern der Wahlen zum Parlament des Landes und den in Almaty akkreditierten Diplomaten festgestellt.

Er informierte die Gäste ausführlich über die große Arbeit, die in der Republik bei der Zügelung von Inflation, Privatisierung von Staatseigentum, Verbesserung der Volkswirtschaftsleistung und Hebung des Lebensstands der Bevölkerung geleistet worden war. N. Nasarbajew hob die besondere Bedeutung der unlängst angenommenen neuen Verfassung des Landes und der in der letzten Zeit verabschiedeten, Gesetzeskraft habenden Präsidialerlasse in all diesen Prozessen her-

vor. Infolgedessen seien die Investitionen in die Wirtschaft unseres Landes wesentlich erleichtert, die Nutzung des Produktionspotentials verbessert und der Beitritt Kasachstans zur Weltgemeinschaft beschleunigt worden.

Fragen von Vertretern des Parlamentsforums der OSZE, des Europarlaments, anderer internationaler Organisationen beantwortend, erklärte unser Staatsoberhaupt, daß freie Willensäußerung des Volkes bei uns gewährleistet sei. Die verstärkte Exekutivgewalt strebe entschieden und konsequent eine strikte Einhaltung der Gesetze an, die die Grundlage und Garantie einer wahren Volksherrschaft bilden. Dabei dürfe nicht übersehen werden, bemerkte der Präsident, daß in der Republik jahrhundertlang keine demokratischen Prinzipien angewandt oder sie großlich verletzt worden seien, und es keinerlei Möglichkeiten für die Tätigkeit verschiedener poli-

tischer Parteien und Bewegungen gegeben habe. Dies lasse auch jetzt erhebliche Schwierigkeiten bei deren Entstehung und Entwicklung aufkommen.

N. Nasarbajew erinnerte daran, daß ausländischen Beobachtern des Wahlens zu diesem Zweck günstige Bedingungen und Arbeitsmöglichkeiten geboten würden, und wünschte ihnen Erfolg in dieser edlen Mission.

Die ausländischen Gäste dankten dem Präsidenten für die ihnen vermittelten tief einschürfenden Informationen über Kasachstan und brachten ihre Überzeugung zum Ausdruck, daß er neue Erfolge in seiner Tätigkeit zum Wohl seines Volkes und seines Staates erzielen werde.

(KasTAG)

## Auf der Suche nach Wegen einer friedlichen Beilegung des tschetschenischen Konflikts

Am 6. Dezember hat Präsident Nursultan Nasarbajew den Regierungschef der Tschetschenischen Republik, Doku Sawgajew, empfangen, der in Almaty im Auftrag des Präsidenten Rußlands eingetroffen ist.

Das Treffen verlief unter vier Augen. Wie bekannt wurde, überreichte Doku Sawgajew während der Zusammenkunft eine persönliche Botschaft Boris Jelzins an Nursultan Nasarbajew.

Der Chef der tschetschenischen Regierung informierte den Präsidenten Kasachstans eingehend über die Situation in der Tschetschenischen Republik und über die Maßnahmen, die in der Tschetschenischen Republik zur Erlangung des Friedens, Einvernehmens und zur Wiederherstellung der zerstörten Wirtschaft ergriffen werden. Er

äußerte sich für die Notwendigkeit, den Prozeß der friedlichen Regelung in Tschetschenien zu aktivieren und aus, beliebige Handlungen auszuschließen, die die Erlangung von Stabilität in der Republik gefährden könnten.

Unser Staatsoberhaupt bekräftigte die Notwendigkeit der Suche nach friedlichen Wegen, um die Krisensituation in Tschetschenien zu überwinden. Dabei wurde erklärt, daß Kasachstan eindeutig die Meinung vertritt, laut der das, was in Tschetschenien vorgeht, die innere Angelegenheit der Russischen Föderation ist. Kasachstan, betonte er, trete gegen alle Formen und Umgebungen von Separatismus auf.

Nursultan Nasarbajew bewunderte hoch die Maßnahmen, die von der Führung Rußlands zur

Wiederherstellung des Volkswirtschaftskomplex in der Tschetschenischen Republik getroffen werden. Kasachstan, betonte der Präsident, hoffe auf reale Fortschritte bei der Regelung und der Wiederherstellung demokratischer Institute. In diesem Zusammenhang würden die bevorstehenden Wahlen in Tschetschenien von großer Bedeutung sein.

Der Repräsentant Kasachstans sprach die Hoffnung aus, daß die gesunden Kräfte der tschetschenischen Gesellschaft es vermögen würden einen Ausweg aus der Krise zu finden und die Idee eines gesamttschetschenischen Dialogs, welcher Gewalt und Konfrontation ablehnt, in praktische Bahnen leiten würden.

(KasTAG)

## Die Reformen brauchen allgemeine Unterstützung

Am 6. Dezember nachmittags hat Präsident Nursultan Nasarbajew seine Arbeitskreise in das Gebiet Taldykorgan angetreten.

Die Aktiengesellschaft «Aksu» war der erste Betrieb, den das Staatsoberhaupt im Gebietszentrum besuchte. In der Region ist er dafür bekannt, daß seine Belegschaft nach der Erlangung voller Selbständigkeit erfolgreich marktwirtschaftliche Beziehungen für sich erschließt. Man setzte hauptsächlich auf die Wiederherstellung der Produktion und die Erweiterung des Sortiments hochwertiger Erzeugnisse. In kurzer Zeit wurden hier neue Produktionsabteilungen für Speiseeis, für Hart- und Schmelzkäse gebaut. Allein in diesem Jahr konnten rund 50 Tonnen verschiedener delikater Milchzeugnisse ans Handelsnetz geliefert werden.

N. Nasarbajew ließ sich ausführlich über den Produktionsablauf informieren.

In allen Struktureinheiten der AG wurde N. Nasarbajew herzlich vom Personal begrüßt, wobei es stets zu ungezwungenen Gesprächen kam. Der Präsident fragte interessiert nach den Arbeits- und Lebensbedingungen der Beschäftigten und danach, ob sie als Aktionäre Dividenden erhalten und ob die Arbeit unter den marktwirtschaftlichen Bedingungen interessanter geworden sei. Stets klang in seinen Worten der Gedanke mit: Nun liege das Schicksal der Arbeitenden in ihren eigenen Händen. Bei gewinnbringender Arbeit werde es sich auch besser leben lassen. Die Marktwirtschaft lehne die Kostgängerhaltung entschieden ab, der Staat könne verlustbringende

Betriebe nicht mehr unterstützen. Am Abend desselben Tages hielt Nursultan Nasarbajew eine Beratung mit den Chef der Gebietsverwaltung sowie der Stadt- und Rayonverwaltungen ab. Der Gebietsverwaltungschef Serik Achymbekow informierte den Präsidenten über die Sachlage in der Volkswirtschaft der Region.

Das Staatsoberhaupt kritisierte heftig die örtlichen Behörden dafür, daß sie es mit der Entstaatlichung des Eigentums in die Länge ziehen. An der Lösung langfristig orientierter Aufgaben arbeitend, müssen die örtlichen Behörden auch die sozialen Fragen, die Unterstützung minderbemittelter Bevölkerungsschichten und die Bekämpfung der Kriminalität stets in ihrem Blickfeld behalten, betonte der Präsident.

(KasTAG)

## Suche nach Alternativen zur Aussiedlung

SITUATION DER RUSSLANDEUTSCHEN IN KASACHSTAN IST PROBLEMATISCH

Es gibt sie noch, die Rußlanddeutschen in Kasachstan, die durchaus bleiben wollen, weil sie Perspektiven für eine Zukunft in ihrer Heimat sehen. Sie leben überwiegend in den Siedlungsschwerpunkten und hoffen auf verstärkte Hilfe, damit sie eine echte Alternative zur Aussiedlung haben. Dies ist die Erkenntnis, die eine Politiker-Delegation unter Leitung der Bundestagsabgeordneten Angelika Pfeiffer mit nach Bonn brachte. Neun Tage lang waren die Parlamentarier in Kasachstan und Kirgistan unterwegs, debattierten mit Vertretern der deutschen Minderheit und konnten sich - wie kurz berichtet-intensiv mit führenden Politikern wie dem Vizeaußenminister Nurgaliev und dem Berater des kasachischen Präsidenten für Nationalitätenfragen, Stoppel, austauschen. Bei den Gesprächen mit Rußlanddeutschen wurde deutlich, daß die Angehörigen der Minderheit in Kasach-

stan künftig auf verstärkte Hilfe zur Schaffung gesicherter Lebens- und Zukunftsperspektiven angewiesen sind, um eine echte Alternative bei der Entscheidung zu haben, nach Deutschland auszusiedeln oder trotz gegenwärtig schwieriger wirtschaftlicher Lage einen Neuanfang in der Heimat zu wagen.

350.000 Deutsche haben seit 1991, dem Jahr der Unabhängigkeit Kasachstans, das Land verlassen. Eine Entscheidung, die vielfach nicht nur auf die drastisch verschlechterten ökonomischen Bedingungen zurückzuführen ist, sondern auch mit der Sorge zu tun hat, die kulturelle Identität nicht erhalten zu können. In manchen Fällen stand allerdings die Familienzusammenführung im Vordergrund, denn die meisten Deutschen waren während des Stalin-Regimes aus dem Gebiet der früheren Wolgarepublik nach Kasachstan deportiert worden. Heute haben die Menschen wieder

die Möglichkeit, an die Wolga umzusiedeln. Dennoch leben noch weit mehr als 600.000 Rußlanddeutsche in Kasachstan, überwiegend in Siedlungsgebieten im Norden des Landes.

Die Bonner Abgeordneten kamen bei ihrer Reise zu der Erkenntnis, daß bisher weitgehend regionale Programme zur wirtschaftlichen, sozialen und sprachlich-kulturellen Verbesserung der Lebenssituation von Rußlanddeutschen fehlen. Die deutsche Delegation, zu der auch Eva-Maria Korsch, die Aussiedlerbeauftragte der CDU/CSU-Bundestagsfraktion gehörte, halten solche Programme für unerlässlich, um die Bindung der Deutschen an die neuen marktwirtschaftlichen Beziehungen zu ermöglichen. Es müßten kleine und mittlere Unternehmen im handwerklichen und industriellen Bereich errichtet werden, um gezielt Arbeitsplätze zu schaffen.

Entsprechende Hilfen, so die

## Heute in der Ausgabe:

Offene Gespräche mit Rußlanddeutschen Seite 2

«Фройндшафт» - наша молодость  
Под рубрикой «К 30-летию газеты «Дойче Альтемейне Цайтунг» опубликованы воспоминания Альфреда Функа, ныне живущего в Акмоле  
Стр. 5

Есть ли шанс выжить?  
Минувло четыре года со дня известного заявления президента России Бориса Ельцина о создании Республики немцев Поволжья, сделанного в Саратовской области. Об этом - мнение Андрея Триллера из г. Балхаша  
Стр. 6

Быт немцев-колонистов в 60-х годах XIX столетия  
Газета продолжает публиковать воспоминания П.К. Галлера  
Стр. 7

«Солнечный день»  
Муратжана Рахимжанова  
О персональной выставке художника статья искусствоведа Раушан Баженовой  
Стр. 8

## Deutsches Kapital in kasachstanschen Projekten

Der Ministerpräsident Akeshan Kashegeldin hat am 7. Dezember den Außenordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan, Henning von Wistinghausen, empfangen.

Er informierte den Diplomaten über den Stand der Wirtschaftsreformen, die von der Führung der Republik verwirklicht werden, und hob hervor, daß die Regierung Deutschland sie unterstützt habe, indem sie Kasachstan mit unter den ersten Anleihen gewährt habe. Der Ministerpräsident nannte eine Reihe von Projekten, an deren Verwirklichung sich deutsches Kapital beteilige.

Der Botschafter sagte, daß er es erst begonnen habe, sich mit Kasachstan bekannt zu machen, daß er aber schon jetzt mit Genugtuung die positive und konstruktive Atmosphäre des Vertrauens feststellen dürfe, in der sich die Beziehungen zwischen den beiden Ländern entwickeln. Das Zunehmen deutscher Investitionen in die Wirtschaft unserer Republik werde dadurch gefördert, betonte er, daß Kasachstan termingerecht Rückzahlungen der deutschen Kredite leiste.

Akeshan Kashegeldin wünschte Henning von Wistinghausen ein erfolgreiches Wirken in Kasachstan und brachte seine Überzeugung zum Ausdruck, daß die Beziehungen der Freundschaft und des gegenseitigen Verständnisses zwischen unseren Ländern sich auch weiterhin im Interesse ihrer Völker gestalten würden.

(KasTAG)

## Wochenchronik

### AKTIEN VON Kfz-BETRIEBEN

URALSK. Auf einer Auktion ist hier das staatliche Paket der Aktien von vier Kraftverkehrsbetrieben (AG) versteigert worden. Gekauft wurde nur das Paket des Kraftverkehrsbetriebs AG Dschambajtynskoje. Bei dem Startpreis von 557 700 Tenge wurde es für 677 700 erworben.

### ELEKTRONENPOST DIENT GESCHÄFTSWECKEN

SHEKASGAN. Ein im Gebietsdepartement für Handel und Dienstleistungen eröffnetes Informationszentrum soll das Sammeln der nötigen Information über die Waren auf den örtlichen Märkten sowie im nahen und fernen Ausland gewährleisten. Mit Hilfe moderner Computerausstattungen wird über eine elektronische Post«brücke» eine zuverlässige Verbindung zwischen den Konsumenten und Warenlieferanten unterhalten werden. Neben Informationsblättern, die sie vertragsmäßig beziehen, werden die Betriebe, Firmen und Privatpersonen ihre Anfragen machen und in einigen Sekunden die nötigen Adressen, Telefonnummern, Warenverzeichnisse und Angaben über Preise,

Warenbezugsformen, Zahlungen u. a. m. erhalten können.

Das Informationszentrum wird auch die Bedürfnisse derjenigen befriedigen, die Faximile- oder Kopierdienste benötigen. Über die höchst moderne Post«brücke» sind bereits Informationen über Handelsangebote auf den Märkten Kasachstans und Rußlands empfangen worden.

### EINE BOTANISCHE DATSCHE

PAWLODAR. Über Anatoli Borisjuk, Arbeiter in der städtischen Verwaltung für Elektrizität, erzählt man, auf seiner Datsche wachse eine beliebige Pflanze an, auch wenn sie vom Äquator stamme. Borisjuk verstehe sich eben darauf. Und dem ist es wirklich so. Davon überzeugen die Exponate, die mehrmals auf Pawlodar Obst- und Gemüsegartenausstellungen gezeigt wurden. Besonders erfolgreich baut Borisjuk Heilpflanzen an. Er befaßt sich aber auch mit Hybridisierung von Obstkulturen, die es ihnen ermöglicht, sich den Boden- und Klimaverhältnissen des Irtyschgebietes anzupassen. Auf der Datsche von Anatoli Borisjuk gedeihe auch Stachel-

### JOURNALISTENSCHULE AM PRESSEHAUS

KÜSTANAI. Dank der Unterstützung durch die städtische Verwaltung ist das Haus der Republikpresse eröffnet worden, wo Vertretungen von «Kasachstanskaja Prawda», «Westi Kasachstana», «Panorama» und «Nowoje Pokolenije» untergebracht sind. Seit einiger Zeit gibt es hier auch eine Journalistenschule mit einjähriger Ausbildungszeit. An Bewerbern hatte es nicht gemangelt. Es wurden aber nur 31 Mann ausgewählt, deren Materialien den Wettbewerbsprüfungen genügt hatten. Der Unterricht an dieser Schule ist unentgeltlich. Oberschüler, die sie beendet haben werden, sollen hier Empfehlungen für die Aufnahme an Hochschulen bekommen.

(KasTAG)

(redaktion)



# Sprachführer

## Russisch-kasachisch-deutsch

Verfaßt von Konstantin Ehrlich, Mughtar Kasbekow und Umit Tanikina

Ве'рно? w'e'rna?	Дұрыс па? dury's pa?	Stimmt das? штимт дас?
Как э'то называ'ется? kak e'ta naŝywa'iza?	Мұны қалай атайды? muny kalaj atajdy?	Wie heißt das?  ви: хайст дас?
Вы меня' понима'ете? wy min'a' panima'iti?	Сіз мені түсінесіз бе? siš meni tüsinesis' be?	Verstehen Sie mich? фэрште'эн зи: михь?
Я пра'вильно Вас по'нял (поняла**) ja pra'wil'na was po'nil (panila**)	Мен сізді дұрыс ұқтым ба? men sišdi dury's uktym ba?	Habe ich Sie richtig verstanden? ха'бэ ихъ зи: ри'хъ- тихъ фэршта'ндэн?
Мо'жно попроси'ть у Вас ...? mo'žna prapasi't' u was ...?	Сізден ... өтінуге бола ма? sišden ... otinuge bola ma?	Darf ich Sie um ... bitten? дарф ихъ зи: ум ... би'тэн?
Мо'жете ли Вы мне показа'ть? mo'žyti li wy mne pakaža't'?	Сіз маған көрсете аласыз ба? siš magan körsете alasy's ba?	Können Sie mir zeigen? ке'нэн зи: мип: ца'йгэн?
Не ска'жете ли Вы ...? ni ska'žyti li wy ...?	Сіз ... айтып жібермес пе екенсіз? siš ... ajty'p žibermes pe ekensis'?	Können Sie mir sagen? ке'нэн зи: мип: за'гэн ...?
К кому' мне обрати'ться? k kamu' mn'e abrati'za?	Менің кімге баруым керек? mening kimge baru'ym kerək?	An wen soll ich mich wenden? ан вен: золь ихъ михъ вэ'ндэн?
Могу' ли я поговори'ть с ...? magu' li ja pogawari't' s ...?	Мен ... сөйлесе аламын ба? men ... sojlese alamyn ba?	Kann ich mit ... sprechen? кан ихъ мит ... шпрэ'хэн?
Мо'жно мне ...? mo'žna mn'e ...?	Маған ... бола ма? magan ... bola ma?	Darf ich ...? дарф ихъ ...?
Мо'жно Вас попроси'ть? mo'žna was prapasi't'?	Сізден өтінуге бола ма? sišden otinuge bola ma?	Darf ich Sie um ... bitten? дарф ихъ зи: ум ... би'тэн?
Не могли' бы Вы ...? ni magli' by wy ...?	Сіз ... істей алмас па екенсіз? siš ... istej almas pa ekensis'?	Könnten Sie ...? ке'нтэн зи: ...?
Не хоте'ли бы Вы ...? ni chat'e'li by wy ...?	Сіз ... істемес пе едігіз? siš ... istemes pe edingis'?	Möchten Sie ...? ме'хьтэн зи: ...?
У Вас есть ...? u was jest' ...?	Сізде ... бар ма? sišde ... bar ma?	Haben Sie ...? ха'бэн зи: ...?
Не мо'жете ли Вы мне помо'чь? ni mo'žete li wy mne pomo'č'?	Сіз маған көмектесе аласыз ба? siš magan kömektese alasy's ba?	Können Sie mir helfen? ке'нэн зи: мип: хэ'льфэн?
Могу' ли я Вам помо'чь? magu' li ja vam pomo'č'?	Сізге көмектесуіме бола ма? sišge kömektesuime bola ma?	Kann ich Ihnen helfen? кан ихъ и'нэн: хэ'льфэн?
Помо'чь Вам? pomo'č' vam?	Сізге көмектесейін бе? sišge kömektesejin be?	Darf ich Ihnen helfen? дарф ихъ и'нэн: хэ'льфэн?

### ЯЗЫК ТІЛ SPRACHKENNTNISSE

Вы говори'те ...? wy gawari't' ...?	Сіз ... сөйлей аласыз ба? siš ... sojlej alasy's ba?	Sprechen Sie ...? шпрэ'хэн зи: ...?
по-ру'сски pau'rski	орысша orysscha	russisch ру'сши
по-неме'цки pau'ne'zki	немісше nemissche	deutsch дойч
по-каза'хски pau'ka'shski	қазақша kažakscha	kasachisch каза':хиш
Я говори'ю (не говори'ю) ... ja gawar'ju' (ni gawar'ju')	Мен ... сөйлей аламын (сөйлей алмаймын) men ... sojlej alamyn (sojlej almajmyn)	Ich spreche (nicht) ... ихъ шпрэ'хэ (нихъ)...
по-неме'цки pau'ne'zki	немісше nemissche	deutsch дойч
по-каза'хски pau'ka'shski	қазақша kažakscha	kasachisch каза':хиш
по-ру'сски pau'rski	орысша orysscha	russisch ру'сши
Я понима'ю, но не могу' говори'ть ja panima'ju', no ni magu' gawari't'	Мен түсінемін, бірақ сөйлей алмаймын, мен түсінемін, бірақ сөйлей алмаймын	Ich verstehe, aber spre- chen kann ich nicht ихъ фэрште'э, а'бэр шпрэ'хэн кан ихъ нихъ
Я немно'го говори'ю ... ja nimmno'ga gawar'ju' ...	Мен ... аздап сөйлей аламын men ... asdap sojlej alamyn	Ich spreche ein wenig ... ихъ шпрэ'хэ айн ве'нихъ ...
по-неме'цки pau'ne'zki	немісше nemissche	deutsch дойч
по-ру'сски pau'rski	орысша orysscha	russisch ру'сши

(Fortsetzung, Anfang Nr. 42-48)

по-каза'хски pau'ka'shski	қазақша kažakscha	kasachisch каза':хиш
Вы меня' понима'ете? wy min'a' panima'iti?	Сіз мені түсінесіз бе? siš meni tüsinesis' be?	Verstehen Sie mich? фэрште'эн зи: михь?
Я Вас понима'ю (не понима'ю) ja was panima'ju' (ni panima'ju')	Мен сізді түсінемін (түсінбеймін) men sišdi tüsinemін (tüsınbeimін)	Ich verstehe Sie (nicht)  ихъ фэрште'эн зи: (нихът)
Говори'те, пожа'луйста, медленнее gawari'te, požalujsta, m'e'dlennее	Асықпай сөйлеңізіші асықрай sojleңi'shi sojleңi'ssi	Sprechen Sie bitte langsamer шпрэ'хэн зи: би'тэ ла'нгэ:мэр
Как э'то называ'ется ...? kak e'ta naŝywa'iza ...?	Мынаы... қалай айтады? munany ... kalaj ajady?	Wie heißt es auf ...? ви: хайст эс а'уф ...?
по-ру'сски pau'rski	орысша orysscha	russisch ру'сши
по-неме'цки pau'ne'zki	немісше nemissche	deutsch дойч
по-каза'хски pau'ka'shski	қазақша kažakscha	kasachisch каза':хиш
Повтори'те, пожа'луйста pawtari'te, požalujsta	Қайталап жіберіңізіші қайталап жіберiңi'ssi	Wiederholen Sie bitte ви: дэрхо'лэн зи: би'тэ
Как пи'шется Ва'ша фами'лия? kak pi'schjeta wa'scha fami'lija?	Сіздің фамилияңыз қалай жазылады? sišding familijangyz kalaj žaŝylady?	Wie schreibt man Ihren Familiennamen? ви: шрайпт ман и'рэн фами'лиэна'мэн?
Напиши'те, пожа'луйста napischi'te, požalujsta	Жазып беріңізіші жазып берiңi'ssi	Schreiben Sie bitte auf шрайбэн зи: би'тэ а'уф
Как э'то сказа'ть ...? kak e'ta skaša't' ...?	Мұны... қалай айтады? muny ... kalaj ajady?	Wie sagt man das auf ...? ви: за'кт ман дас а'уф ...?
по-неме'цки pau'ne'zki	немісше nemissche	deutsch дойч
по-каза'хски pau'ka'shski	қазақша kažakscha	kasachisch каза':хиш
по-ру'сски pau'rski	орысша orysscha	russisch ру'сши
Как э'то перевести' ...? kak e'ta pировi'sti' ...?	Мұны қалай аударуға болады? muny kalaj audaruga bolady?	Wie übersetzt man das? ви: ю'бэрэцт ман дас?
Я учу' ... язы'к ja uču' ... jazy'k	Мен ... тілін үйреніп жүрмін men ... tilin üjrenip žürmin	Ich lerne ... ихъ ле'рнэ ...
каза'хский kaša'chskij	қазақ kažak	Kasachisch каза':хиш
неме'цкий nime'zkij	неміс nemis	Deutsch дойч
ру'сский ru'skij	орыс orys	Russisch ру'сши
Нам ну'жен (не ну'жен) перево'дчик nam nu'žen (ni nu'žen) pировi'čik	Бізге аудармашы керек (керек емес) bišge audarmaschy kerək (kerək emes)	Wir brauchen einen (keinen) Dolmetscher ви: р брау'хэн а'йнэн (ка'йнэн) до'льмэчэр
говори'ть (на каком-либо языке) gawari't'	сөйлеу sojleu	sprechen шпрэ'хэн
изуча'ть išuca't'	оқу, үйрену oku, üjrenu	studieren, lernen штуди'рэн, ле'рнэн
писа'ть pisa't'	жазу žašu	schreiben шрайбэн
повторя'ть pawtari'a't'	қайталау kajtalau	wiederholen ви: дэрхо'лэн
понима'ть panima't'	түсіну tüsину	verstehen фэрште'эн
чита'ть čita't'	оқу oku	lesen ле'ээн
язы'к jazy'k	тіл til	die Sprache ди: шпра'хэ

### НАРОД ХАЛЫҚ VOLK

Я глублико' уважа'ю ру'сский, каза'хский, неме'цкий наро'д ja glubako' uwaža'ju ru'skij, kaša'chskij, nime'zkij narod'	Мен қазақ, орыс, неміс халқын өте құрметтеймін men kažak, orys, nemis chalkyn ote kurmetteimін	Ich habe eine Hochach- tung vor dem kasachi- schen, deutschen, russi- schen Volk ихъ ха'бэ а'йнэ хо'хатунк фо:р дэм каза'хишэн,до'йчен, ру'сшиэн фольк
В Казахста'не дру'жно живу'т представи'тели разных наро'дов v kažachsta'ni dru'žna priztawi'tili ra'žnych narod'daf	Қазақстанда әр түрлі халықтардың өкілдері тату-тәтті тұрып жатыр kažakstanda әr türli chalyktardıң ökiilderi tatu-tatti turyp žatyr	In Kasachstan leben in Eintracht und Frieden Angehörige vieler Nationalitäten
по-каза'хски pau'ka'shski	қазақстанда әр түрлі халықтардың өкілдері тату-тәтті тұрып жатыр	ин қазақста'н: ле'бэн ин а'йнтрахтунт фри'дэн а'нгэ:риг фи'лер националитэ'тэн

(Fortsetzung folgt)

### 30 Jahre DAZ

## Die Deutsche Allgemeine Zeitung und die Rußlanddeutschen

(Anfang Seite 1)

Anlässlich dieser Leserkonferenz unterhielt ich mich mit dem in Alma-Ata lebenden Literaturschaffenden Herbert Henke. Er erinnert sich: «In der zweiten Hälfte der 30-er Jahre machte die wolgadeutsche Literatur bedeutende Fortschritte. Das war die Zeit, da Gerhard Sawatzky seinen Roman «Wir selbst» beendete. Andreas Saks seine Theaterstücke «Die Quellen sprudeln» und «Der eigene Herd» auf die Bühne brachte, Johannes Schaulfer seine berühmte «Hopsapolka» schrieb und ich überglücklich mein erstes Gedichtbändchen in der Hand hielt. Nicht von geringer Bedeutung waren auch die Kontakte mit reichsdeutschen Schriftstellern, die der Nazismus aus Deutschland vertrieben hatte. Sie lebten in Moskau, aber auch weilten oftmals als Gäste an der Wolga. Sie hielten da Vorträge zu aktuellen Themen, machten das Publikum mit ihren Werken vertraut. Ich erinnere mich lebhaft an ein Treffen mit Hugo Huppert und Alfred Kurella. Beide machten vortreffliche Übersetzungen aus dem Russischen. Hugo Huppert wurde trotz aller Schwierigkeiten mit der Übertragung der Dichtungen von Majakowski fertig, und Alfred Kurella lieferte eine nicht weniger gelungene Übersetzung des Poems «Das Mädchen und der Tod» von Maxim Gorki. An diesem Treffen beteiligten sich Andreas Saks und Johannes Schaulfer, wie auch viele Anfänger – größtenteils Studenten der pädagogischen Hochschule. Im Mittelpunkt der Aussprache stand das Schaffen von Erich Weinert und Johannes R. Becher. Den feurigen antifaschistischen Gedichten von Erich Weinert zollte man hohe Anerkennung, während das Schaffen von Johannes R. Becher kaum erwähnt wurde. Ich hielt diese Stellungnahme für ein großes Unrecht. Meiner Meinung nach hatte Johannes R. Becher in seiner feinfühiligen Lyrik nicht wenig bleibende Werte geschaffen, was ich in meiner Aussprache ausdrücklich betonte. Wie ich jetzt aus der Zeitschrift «Internationale Literatur» ersehe, habe ich mich nebenbei auch über meine Arbeit als Übersetzer geäußert.

ziehungen zwischen der SU und Deutschland geprägt waren, denn die Rußlanddeutschen mußten dabei oft den Sündenbock spielen. Ein gleiches Schicksal war auch den Asylanthen beschieden.

Im Ergebnis der schändlichen sowjetischen Außenpolitik in den 30-er Jahren und insbesondere im Jahr 1939 kam es zu dem berüchtigten Hitler-Stalin-Pakt, der zwar nur 22 Monate andauerte, jedoch den Ablauf der Weltereignisse sowie die Außen- und Innenpolitik der Sowjetunion Ende der 30-er -Anfang der 40-er Jahre, ja die gesamte Nachkriegsgeschichte maßgeblich beeinflusste. Möge mir hier erlaubt werden, auf dieses Ereignis näher einzugehen, da in der sowjetischen und auch der jetzigen russischen Geschichtsschreibung darüber keine eindeutige Meinung herrscht.

Wie bekannt, muß ein jedes historische Geschehnis anhand von Realitäten beurteilt werden, die es zur Zeit des Geschehens gegeben hat.



Berthold Brecht

Die UdSSR hatte damals drei Alternativen: schreibt der sowjetische Historiker A. Jakuschewski (Аргументы и факты N32, 1989); erstens ein Militärbündnis mit Frankreich und England einzugehen; zweitens alleine zu bleiben, und drittens einen Vertrag mit Deutschland abzuschließen. Akzeptabel wäre ein englisch-französisch-sowjetisches Abkommen über gegenseitige Hilfe gewesen, das gegen Nazideutschland hätte gerichtet sein können. Dies wäre zur Bildung einer einheitlichen Antihitlerkoalition, zur Zügelung der nazistischen Aggressoren führen und möglicherweise den Ausbruch des zweiten Weltkrieges verhindern können.

Die letzte Behauptung hält Jakuschinski für zweifelhaft, da die

Angriffsaktionen der faschistischen Staaten Mitte der 30er Jahre schon in vollem Gange waren und der zweite Weltkrieg in seiner lokalen Phase im Sommer 1939 bereits entfesselt war.

Es sei beiderseitige Schuld der westlichen Staaten und der Sowjetunion, daß es zwischen ihnen nicht zu einem Abkommen kam. Doch der sowjetische Autor behauptet, daß die Schuld der Westmächte größer gewesen sei! Die Sowjetunion hätte sich übereilt, und den Grad der Feindseligkeit der Weststaaten gegenüber der UdSSR sowie die Möglichkeiten eines Komplotts mit Hitlerdeutschland überschätzt. Die westlichen Staaten hätten keine deutliche Absicht, eine Annäherung an die SU anzustreben. Die Verhandlungen mit der UdSSR hätten sie vor allem geführt, um einen Druck auf Deutschland auszuüben und von ihm Konzessionen zu erzwingen.

Gleichzeitig seien England und Frankreich stets bemüht gewesen, die Aggressionen Hitlers gegen den Osten zu lenken und den sozialistischen Staat mit Hilfe deutscher Waffen zu vernichten.

Jedoch scheint mir die Situation ein wenig anders gewesen zu sein. Der Grund für die Widersprüche zwischen den westlichen Staaten und der UdSSR und der ausgebliebene Abschluß eines Abkommens zwischen den beiden ist vor allem in der unkorrekten Außenpolitik der SU zu sehen.

Hitler und Stalin, die beide nach Welt Herrschaft trachteten, waren für England und Frankreich in gleichem Maße gefährlich. Die Großmachtbestrebungen Deutschlands aber berührten sie unmittelbar, und zwar durch die Nähe der konkreten Handlungen Hitlers in Europa, wobei die Interessen Frankreichs und Englands beeinträchtigt wurden.

Zudem blieb auch die Außenpolitik Deutschlands nicht konstant. Angesichts der Bestrebungen Englands und Frankreichs mit der SU ein Bündnis einzugehen, trafen sie intensive Vorbereitungen dafür, den Abschluß dieses Abkommens zu sprengen. Als die diplomatischen Tricks des deutschen auswärtigen Dienstes unzureichend erschienen, entstand in Hitlers Kopf der Plan eines Paktes mit seinem ständigen Konkurrenten Joseph Stalin. Beiden ging es um die Aufteilung der Einflußsphären.

Ein breitetes Zeugnis legt davon das «Vertragswerk zwischen Deutschland und Rußland zu Beginn des Krieges, betreffend die Teilung Polens» ab.

Konstantin EHRlich

### Die Bilder aus dem Archiv des Verfassers

(Fortsetzung folgt)

## Offene Gespräche mit Rußlanddeutschen

OSWALD WUTZKE, PASTOR UND POLITIKER AUS MECKLENBURG-VORPOMMERN, SUCHT INTENSIVE KONTAKTE AUF REISEN DURCH DIE GUS

Er hat bis heute ein durchaus bewegtes Leben geführt mit etlichen Orts- und Berufswechseln und damit verbundenen tiefgreifenden persönlichen Veränderungen. Dies begann schon im Kindesalter, denn Oswald Wutzke wurde 1936 in Polen geboren. Zu Kriegszeit mußte die Lehrer-Familie mehrfach umziehen, bis sie an Weihnachten 1945 in Pommern ankam. Mit vier Geschwistern wuchs Oswald Wutzke in Greifswald auf. Nach der Volkshochschule absolvierte der 14jährige eine Lehre als Gärtner. Niemand konnte damals absehen, daß dieser Gärtnerlehrling einmal evangelischer Stadtpfarrer von Gartz an der Oder und noch später gar Kultusminister in Mecklenburg-Vorpommern werden sollte.

Auch dieses Kapitel im Leben von Oswald Wutzke ist mittlerweile abgeschlossen, doch er ist ein Mann voller Tatendrang geblieben. Im vergangenen Jahr hat er im Auftrag der Adenauer-Stiftung Studien zur Wirtschaft, Ökologie, zu Kirche und Kunst im Wolgagbiet erstellt. Immer unter Berücksichtigung der Lebenssituation der vielen Rußlanddeutschen, die in jener Region leben. Nun, im Jahr 1995, hat der studierte Theologe und, vor wie nach der Wiedervereinigung Deutschlands, engagierte Politiker eine neue Aufgabe übernommen, gleichwohl mit starkem Bezug zur vorangegangenen Tätigkeit bei der Adenauer-Stiftung. Wutzke nahm auch an der Sitzung der Deutschen-Russischen Regierungskommission teil, die unter Leitung von Staatssekretär Dr. Horst Waffenschmidt kürzlich in Nowosibirsk tagte. Nach Abschluß der Sitzung führte er in der GUS noch intensive Gespräche mit Rußlanddeutschen, Politikern, Unternehmern und Geistlichen, vor allem aber «mit den Menschen draußen in den Städten und Dörfern», wie er sagt. Oswald Wutzke war bereits im Rayon Halbstadt, in der Region Asowo und Omsk.

Überall bemüht sich Wutzke, den Rußlanddeutschen ein realistisches Bild von Deutschland zu vermitteln. «Informationen aus Deutschland rüberbringen» will er und dabei offen mit seinen Gesprächspartnern umgehen. «Hier ist nicht das Paradies, das müssen die Menschen wissen», bevor sie sich scheiden, ob sie aussiedeln oder in ihrer Heimat bleiben wollen. Die bundesdeutschen Realitäten ein-

schließlich der Arbeitsmarktlage und der Wohnungsnot in Ballungsräumen sind ebenso Themen wie die Frage: «Was ist das Menschsein überhaupt?» Der Pastor fragt seine Gesprächspartner nach den «ureigenen Werten menschlichen Lebens». Er selbst zählt dazu «Arbeit, Wohnung und für andere Menschen da sein». Je tiefer und intensiver solche Gespräche ablaufen, desto näher kommt Wutzke dem Ziel, sich «einen Überblick zu verschaffen». Dazu gibt es Gelegenheit, denn nach der Reise an die Wolga hat Oswald Wutzke in diesem Jahr noch Visiten nach Südkasachstan und Sibirien im Terminkalender stehen. Damit endet aber keineswegs die Tätigkeit des engagierten und temperamentvollen 58jährigen. Auch im kommenden Jahr ist beabsichtigt, daß er seine Arbeit fortsetzt und die GUS bereist, organisatorisch betreut von der Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GZT) in Frankfurt.

Sein Werdegang mag ihm dabei helfen, Aussagen zu bewerten, hinter die Dinge zu blicken und Wünsche zu verstehen. Neben dem Gärtnerberuf hat Oswald Wutzke eine Ausbildung als Diakon absolviert, dann das Abitur nachgemacht. Latein, Griechisch und Hebräisch gelernt. Der frühere Stadtpfarrer von Gartz an der Oder sieht auch «große Aufgaben für die Kirchen» in der GUS. Bei seinen bisherigen Reisen, unter anderem auch mit Staatssekretär Dr. Waffenschmidt vom Innenministerium nach Saratow, Odessa oder Omsk, hat Wutzke festgestellt: «Es wird viel nach Gott gefragt». So war ihm ein wichtiges Anliegen, bald mit dem Bischof von St. Petersburg, Prof. Kretschmar, zu sprechen. Aber auch führende Vertreter anderer Kirchen hat der Mann bereits aufgesucht, der seine Ordinationsrechte wiedererlangt hat, die während seiner Zeit als Politiker ruhten. So durfte er bei seinen Reisen auch schon als Pastor wirken. Der Umgang mit dem Glauben und das anders als in der Bundesrepublik geartete Gemeindegemeinschaften der Theologen: «Liberalismus und Aufklärung sind in manchen Regionen seit 200 Jahren an den Menschen vorbeigegangen», sagt er.

Der Mann aus Vorpommern scheint dieser Aufgabe gewachsen, hat er doch selbst viel erlebt. Bis 1961 stu-

dierte er in Westberlin. Dann wurde die Mauer gebaut. Sechs Tage später, am 19. August 1961 schloß er den Bund fürs Leben. Rückblickend meint er launig: «Ich wäre ja sowieso nicht mehr weggekommen, da konnte ich auch gleich heiraten». Vier erwachsene Kinder hat das Ehepaar Wutzke, «drei Mädchen und einen Jungen», wie der stolze Vater berichtet. Seit 1966 arbeitete Wutzke als Pastor, 1980 wurde er Stadtpfarrer in Gartz. Daneben war er zehn Jahre lang Kreisjugendpfarrer, Leiter eines Jugendseminars, 22 Jahre lang wirkte er in der Landessynode, acht Jahre auch in der Bundesynode. Aktiv tat er beim Demokratischen Aufbruch und der Allianz für Deutschland mit. Den damaligen Slogan «Nie wieder Sozialismus» hat Wutzke geprägt. Später war er Staatssekretär im Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und im Oktober 1990 wurde er Kultusminister in Mecklenburg-Vorpommern. Er blieb bis 1992 in diesem Amt.

(redaktion)

### Deutsche Allgemeine Zeitung

Chefredakteur:  
Dr. Konstantin Ehrlich

Stellvertretender Chefredakteur:  
Chef vom Dienst: Erik Chwatal, Politik, Wirtschafts- und Soziales: Jelena Stscherbakowa; Kultur: Gulmira Shandyabajowa; DAZ-taschen: Olga Gall, Olga Edomszkaja; Russische Beilage: Nelly Gushawina, Tatjana Slotnikowa, Alexander Schmidt, Alexej Sulazkow; Eigenkorrespondenten: Konstantin Weiser, Tatjana Golowna; 8 Seite: Wjatscheslaw Leshanin; Bildreporter: Boris Busin; Stilredakteur: Eugen Hildebrand; Korrektoren: Tatjana Bokscha, Nadeshda Lasarewa, Schyryngul Suchaikysy; Bibliograph: Adalina Shelesnaja; Computersatz und -umbruch: Andrej Sagorodnew, Swetlana Kiseljowa, Nadeshda Lebедewa, Irina Maslichowa, Sergej Malachow, Oleg Parfenjew.

Die Redaktion behält sich das Recht der auszugsweisen Wiedergabe von Zuschriften vor. Veröffentlichungen müssen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen. Manuskripte werden nicht rezensiert und nicht zurückgesandt.





# Das Hirtenlied

Eine Adventslegende von Max Bolliger mit Bildern von Stepan Zavrel

Es war einmal ein alter Hirte, der die Nacht liebte und um den Laut der Gestirne wußte. Auf seinen Stock gestützt, den Blick zu den Sternen erhoben, stand der Hirte auf dem Felde. «ER wird kommen!» sagte er.

«Wann wird ER kommen?» fragte der Enkel.

«Bald!»

Die anderen Hirten lachten.

«Bald!» höhnten sie. «Das sagst du nun seit Jahren!»

Der Alte kümmerte sich nicht um ihren Spott. Nur der Zweifel, der in den Augen des Enkels aufflackerte, betrübte ihn. Wer sollte, wenn er starb, die Weissagungen der Propheten weitertragen? Wenn ER doch bald käme!



Sein Herz war voller Erwartung. «Wird ER eine goldene Krone tragen?» unterbrach der Enkel seine Gedanken.

«Ja!»

«Und ein silbernes Schwert?»

«Ja!»

«Und einen purpuren Mantel?»

«Ja! Ja!»

Der Enkel war zufrieden.

Der Junge saß auf einem Stein und spielte auf seiner Flöte.

Der Alte lauschte.

Der Junge spielte von Mal zu Mal schöner, reiner. Er übte am Morgen und am Abend. Tag für Tag. Er wollte bereit sein, wenn der König kam. Keiner spielte so wie er. «Würdest du auch für einen König ohne Krone, ohne Schwert, ohne Purpurmantel spielen?» fragte der Alte.

«Nein!» sagte der Enkel.

Wie sollte ein König ohne Krone, ohne Schwert, ohne Purpurmantel ihn für sein Lied beschenken?

Mit Gold und mit Silber!

Er würde ihn reich machen, und die andern würden staunen, ihn beneiden.

Der alte Hirte war traurig.

Ach, warum versprach er dem Enkel, was er selbst nicht glaubte!

Wie würde ER denn kommen?

Auf Wolken aus dem Himmel? Aus der Ewigkeit? Als Kind? Arm oder reich?

Bestimmt ohne Krone, ohne Schwert, ohne Purpurmantel - und doch mächtiger als alle andern Könige.

Wie sollte er das dem Enkel begreiflich machen?

Eines Nachts standen die Zeichen am

Himmel, nach denen der Großvater Ausschau gehalten hatte.



Die Sterne leuchteten heller als sonst. Über der Stadt Bethlehem stand ein großer Stern. Und dann erschienen die Engel und sagten: «Fürchtet euch nicht! Euch ist heute der Heiland geboren!»

Der Junge lief voraus, dem Licht entgegen. Unter dem Fell auf seiner Brust spürte er die Flöte. Er lief so schnell wie er konnte. Da stand er als erster und starrte auf das Kind. Es lag in Windeln gewickelt in einer Krippe. Ein Mann und eine Frau betrachteten es froh. Die andern Hirten, die ihn eingeholt hatten, fielen vor dem Kind auf die Knie.

Der Großvater betete es an.

War das nun der König, den er ihm versprochen hatte?

Nein, das mußte ein Irrtum sein.

Nie würde er hier sein Lied spielen. Er drehte sich um, enttäuscht, von Trotz erfüllt.

Er trat in die Nacht hinaus. Er sah weder den offenen Himmel noch die En-



gel, die über dem Stall schwebten.

Aber dann hörte er das Kind weinen. Er wollte es nicht hören. Er hielt sich die Ohren zu, lief weiter. Doch das Weinen verfolgte ihn, ging ihm zu Herzen, zog ihn zurück zur Krippe.

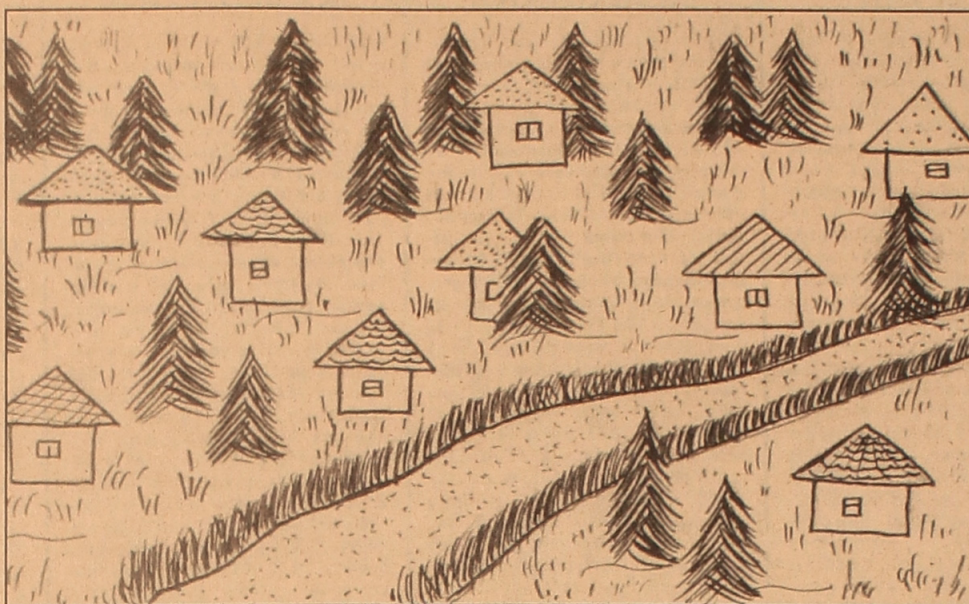
Da stand er zum zweitenmal.

Er sah, wie Maria und Joseph und auch die Hirten erschrocken das weinende Kind zu trösten versuchten. Vergeblich!

Was fehlte ihm nur? Da konnte er nicht anders. Er zog die Flöte aus dem Fell und spielte sein Lied.

Das Kind wurde still. Er schaute den Jungen an und lächelte. Da wurde er froh und spürte, wie das Lächeln ihn reicher machte als Gold und Silber.

# Adventsdorf



Aische darf unter das erste Häuschen im Adventsdorf gucken. Sie findet einen lustigen Spruch:

«Advent, Advent, ein Lämmlein rennt. Erst eins, dann zwei, dann drei, dann vier, dann läuft die ganze Herde dann wackelt diese Erde».

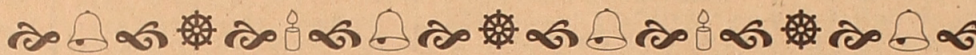
Morgen ist Julian an der Reihe. Was wohl unter seinem Häuschen versteckt ist?

Für das Adventsdorf braucht ihr:  
\* leere Klopapier-Rollen  
\* farbigen Karton und Papier  
\* Pappe

\* Moos, Blätter, Zweige  
\* Schere  
\* Kleber

Bestimmt habt ihr vom letzten Weihnachtsfest oder Geburtstag noch Verpackungreste übrig: zum Beispiel Geschenkpapier, Glitzerstreifen, bunte Bänder und vieles mehr. Jeder bringt etwas von zu Hause mit. Dann habt ihr viel Material für euer Adventsdorf.

Baut auf einem Tisch eine Fantasie-Landschaft aus Moos, Blättern und Zweigen für euer Adventsdorf. Jeder von euch darf unter einem Häuschen ein kleines Geschenk verstecken: eine Leckerei, einen lustigen Spruch, einen Witz oder ein Rätsel. Bestimmt fallen euch noch viele andere Geschenke ein.



## Zum Nachdenken: Kerzen im Advent

Das Licht am Kranz kann nicht die Nacht erhellen, doch soll es dir und mir ein Zeichen sein! Es strahlt uns Gottes Glanz aus Finsternissen und bricht in unsre dunklen Herzen ein.

Das erste Licht will uns zur Freude rufen, so freuet euch im Herren allezeit! Wie es die Hirten auf dem Felde hörten: Gott selber tritt in unsre Dunkelheit.

Das zweite Licht verheißt uns Gottes Güte, Gott teilt uns reichlich seine Liebe aus. So trägt die frohe Botschaft freudig weiter und ruft sie in die dunkle Welt hinaus.

Das dritte Licht sagt tröstend: Bringt die Sorgen mit Denken und mit Flehn vor euren Herrn! Es wird euch helfen, seht, er ist uns nahe, denn auch für uns erschien der Weihnachtsstern!

Das vierte Licht verkündet Gottes Frieden, er zieht auch diese Weihnacht bei uns ein, daß wir in unsern Ängsten ihm vertrauen und tröstlich spüren: wir sind nicht allein.

Überlege: Wem kannst du ein Licht bringen?

Zum Naschen:

## Schoko-Nüsse

Du brauchst dazu: 1/2 Teelöffel Butter, 100 g Schokoladenkuvertüre, halbe Walnußkerne und Butterbrotpapier. Butter und Kuvertüre langsam bei kleinster Flamme schmelzen. Mit einem Teelöffel die Walnußhälften in der Schokocreme wälzen, bis sie ganz umhüllt sind. Die Nüsse auf das Butterbrotpapier legen. Nach etwa 2 Stunden ist die Schokolade wieder fest geworden.

## Adventshäuschen

1. Schneidet die Klopapier-Rollen in der Mitte durch. Wickelt sie in Papier ein und klebt es fest.

2. Schneidet Türen und Fenster aus Papier. Klebt sie auf die Klopapier-Rollen.

3. Für das Dach: Legt eine Untertasse auf festes Papier. Fahrt mit einem Stift um die Tasse herum. Schneidert den Kreis aus. An einer Stelle den Kreis bis zur Mitte einschneiden. Legt das Papier an der Schnittstelle so übereinander, daß ein Dach entsteht. Klebt das Papier zusammen.

4. Schmückt das Dach. Numeriert die Häuschen von 1 bis 24 durch.

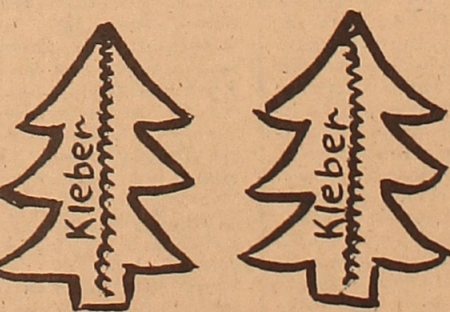
## Tannenbaum

1. Schneidet aus Pappe eine Schablone für den Tannenbaum.

2. Legt die Schablone auf grünen Karton. Schneidet zwei Tannenbäume aus.

3. Gebt auf die Klebelinien (siehe Zeichnung) etwas Kleber und preßt beide Papperbäume fest aufeinander.

4. Klappt nach dem Trocknen die Zweige auseinander, damit der Baum stehen kann.



## Spiele im Advent

### Blütenzweigspiel

Ein Zweig mit selbstgefalteten Papierblüten wandert von Hand zu Hand im Kreis herum. Einer der Spieler schlägt eine Trommel oder auf einen leeren Topf. Wenn er plötzlich abbricht, darf derjenige Spieler, der gerade den Barbarazweig hält, einen weihnachtlichen Beitrag leisten: Ein Lied singen, eine Geschichte erzählen, ein Spiel vorschlagen.

### Nuß-Spiel

Nimm aus dem Nusskorb so viele Nüsse, wie du Augen gewürfelt hast. Wenn

## Geht zu den Ställen heute nacht

Musical notation for the song 'Geht zu den Ställen heute nacht, wagt neue unbekannte Schritte! Sucht den, der allen Frieden macht und der die Liebe trägt zur Mitte.'

Geht zu den Ställen heute nacht, die nirgends ein zuhause haben! Verläßt den Glanz, kommt aus der Pracht und bringt den Hungernden die Gaben.

Geht zu dem Kinde heute nacht, dem weder Bett noch Tisch zu eigen! Geht zu dem Kinde heute nacht! Es wird Euch Gottes Antlitz zeigen.

Der Engel zeigt dir, welche Buchstaben bei diesen fünf weihnachtlichen Begriffen fehlen:

T\_NN\_N\_W\_LG  
M\_ND\_RIN\_  
W\_I\_N\_C\_TSLI\_D  
WUNSC TT\_L  
K\_K\_NSC\_IN



### Zum Staunen:

## Zauber-Zapfen

In einen geöffneten Zapfen (Tanne, Fichte) streust du Kressesamen. Wenn der Zapfen nicht gut steht, steck ihn in einen Blumentopf mit Erde. Wenn du den Zapfen regelmäßig gießt, beginnt er bald zu grünen.



### Zum Auswendiglernen:

## Wir sagen euch an!

Wir sagen euch an den lieben Advent. Sehet, die ... Kerze brennt! Gott selber wird kommen, er zögert nicht. Auf, auf, ihr Herzen, und werdet licht! Freut euch, ihr Christen, freuet euch sehr! Schon ist nahe der Herr!

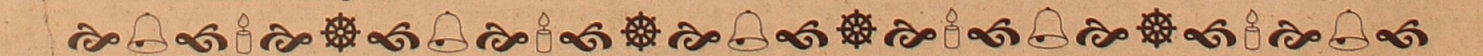
## Wachsbilder

Wenn wir eine brennende Kerze vorsichtig schräg halten, tropft flüssiges Wachs auf das Papier. Die Kerze muß lang genug sein, damit wir uns nicht daran verbrennen. Jetzt können wir die Punkte mit Stiften umrahmen, sie miteinander verbinden, Sterne, Gesichter, Blumen erfinden. Solche Wachstropfenbilder kann man auch als Weihnachtspostkarten im Umschlag verschicken.

## Was die Bibel über die Hirten erzählt!

Nicht weit von Bethlehem lagern auf dem Feld die Hirten bei ihren Herden. Da erhellt der Glanz Gottes die dunkle Nacht, und ein Engel tritt zu ihnen. Die Hirten erschrecken sich sehr. Doch der Bote Gottes spricht: «Fürchtet euch nicht! Ich verkünde euch eine große Freude. Euch ist heute der Heiland geboren. Zieht nach Bethlehem. Ihr werdet ein Kind finden in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.» Dann ist die Luft erfüllt von Jubeln und Singen. Immer mehr Engel erscheinen und loben Gott. Ihr Gesang schallt über das Feld: «Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden bei

den Menschen seines Wohlgefallens.» Als der Gesang verstummt ist und die Boten Gottes verschwunden sind, rufen die Hirten: «Kommt - Wir wollen nach Bethlehem gehen und das Kind suchen!» Sie finden alles, wie es ihnen der Engel verkündet hat. Als sie das Kind sehen, knien sie nieder und beten es an. Sie erzählen Maria und Josef, was sie gesehen und gehört haben. Alle Menschen, die in der Nähe sind, staunen über die Worte in ihrem Herzen. Die Hirten aber können nicht schweigen. Sie loben Gott und rufen allen Leuten zu: «Freuet euch, Gottes Sohn ist geboren!»





ПОНЕДЕЛЬНИК

11 декабря КАЗАХСТАН-1

8.00 «Азан», 8.05 «Солем, Қазақстан!» Утренняя программа, 8.45 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 8.50 Экран повторного фильма «Айналайын», 10.00 Телефортуна «Алтын дала», 11.00 «Хабар», 11.45-11.50 «Әлқисса» (анонс, программа, реклама), 17.55 Программа, 18.00 «Беллиссима» («Красавица»), 18.40 Чемпионат Казахстана по бодибилдингу, 19.00 «Гутен абенд!» 19.25 Қазақ теледидарының алтын қорынан. «Отырар сазы» фольклорлық-этнографиялық ансамбли, 19.55 Реклама, 20.00 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 71-я серия, 20.30 Реклама, 20.35 Кешкі әуендер, 20.45 «Балбөбек», 20.55, 21.20, 21.45 Реклама, 21.00 «Хабар», 21.55 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 22.00 Юбилей «Tabula gaza», 22.30 Юбилей ООН, 22.50 «Құмсағат», Спортивные новости, 23.00 «45 минут», 23.45 Қылмыс пен жаза, 24.00 «Хабар», 00.20-00.30 «Әлқисса»

ОРТ

10.00 Новости, 10.10 Телеканал «Подъем», 11.30 «Не зевай!», 12.00 Утренняя почта, 12.35 «Смак», 12.50 «Человек и закон», 13.20 Бомонд, 13.40-13.50 «Лиса и волк», Мультфильм, 19.00 Новости, 19.25 «Следствие ведут Колобки», «Обратная сторона луны», Мультфильм, 20.00 Охотники за сенсациями в новом сериале «ТСН» (телевизионная служба новостей), 21.45 «Спокойной ночи, малыши», 21.55 Реклама, 22.00 Время, 22.35 Реклама, 22.45 Премьера первого канала, Алла Пугачева в сериале «Жди и помни меня», 1-я серия, 23.50 «До и после...» Ведущий - В. Молчанов, 00.35 Футбольное обозрение, 01.05-01.15 Новости.

РОССИЯ

7.00-9.00 и 18.00-21.00 АТВ, 21.00 Информационная программа «Вести», 21.20 Реклама, 21.25 Киномарафон. Б. Дэвис, П. Устинов, Э. Тэйлор в телевизионном художественном фильме «Смерть на Ниле» (Великобритания), 23.50 Автомиг, 23.55 Реклама, 24.00-00.20 Информационная программа «Вести».

31 КАНАЛ

Профилактические работы до 12.00, 12.00. Реклама 12.05 Программа Жанны Ахметовой «Факт недели», 12.15. Реклама 12.20. «Супермаркет»: объявления, информация 12.30. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 12.45. Реклама 12.50. Программа «Все для детей» 14.10. Реклама 14.15. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 14.30. Спортивная программа спутникового телевидения 17.00. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 17.15. Программа передач, 17.20. «Все лучшее - детям!» 31 канал представляет телесериал «Лесси» 17.45. Реклама 17.50. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 18.05. Реклама 18.10. Фильм «Ничто не вечно», 1 часть 19.25. Реклама 19.30. Информационная программа для деловых людей «Бизнес-блокнот» 19.45. Реклама 19.50. Приглашает «Жас-канат 96», 19.55. Программа «Бон Вояж» 20.00. Информационная программа «ТНН» 20.20. Реклама, 20.25. «Супермаркет»: объявления, информация 20.35. Фантастический боевик «Связь» 22.05. Реклама, 22.10. Программа «Агентство музыкальных новостей» 22.40. Реклама 22.45. Вильям Болдуин и Синди Крауфорд в боевике «Честная игра» 00.10. Реклама, 00.15. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 00.30. Реклама, 00.35. Мелодрама «Булвар несбывшихся надежд» 01.30. Программа передач.

ТАН

7.55 Программа, 8.00 Объявления и утренние новости MTV, 9.00 Страна Мультиландия, «Веселье истории» Стивена Спилберга, 11.30 Эпос фантастический мир, «Парк Юрского периода», 13.55 Программа, 14.00 Объявления и дневные новости MTV, 15.00 Звезды советского кино. Константин Райкин в музыкальной комедии «Труффальдино из Бергамо», 17.10 Звезды эстрады. Шоу Бенни Хилла, 1-я часть, 18.55 Программа, 19.00 Объявления и вечерние новости MTV, 20.00 Вечер комедии. Чев Чейс в фильме «Под радугой», 21.55 Программа, 22.00 Объявления и ночные новости MTV, 23.00 Экран-взрослым. Мелодрама «Куклолка», 00.50 Боевик «В последний час»

ТОТЕМ

8.00 НТВ, «Сегодня», 8.30 Шейнинг, музыка, мультфильм, 9.00 Повтор фильма «Петербургские тайны», 41-я серия, 10.05 Урок немецкого языка (1), 10.20 Джордж Коррафэйс в приключенческом фильме «Христофор Колумб», 12.30 «Информбюро», 13.00 Мультфильм, 13.20 НТВ, «Итоги», 14.30 Тележурнал «Немецкая волна», 15.00 Тех. перерыв, 18.00 Мультфильм, 18.10 Урок немецкого языка (1), 18.25 Худ. фильм «Утром-река», 1-я серия, 19.45 «Формула С», 20.00 Час сериала, «Петербургские тайны», 42-я серия, 21.00 Мультфильм, 21.20 НТВ, Футбольный клуб, 21.50 Реклама, музыка, 22.00 НТВ, «Сегодня», 22.35 Герой дня, 23.00 Эдуард Марцевич в фильме «Пчелка», 00.35 Выборы, Взгляд со стороны, 01.00-01.35 НТВ, «Сегодня».

ВТОРНИК

12 декабря КАЗАХСТАН-1

8.00 «Азан», 8.05 «Солем, Қазақстан!» Утренняя программа, 8.45 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 8.50 Экран повторного фильма «Чокан Валиханов», 1-я серия, 9.55 «45 минут», 10.40 Шамшый Қапдаяқовтың әндери, 11.00 «Хабар», 11.45 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 71-я серия, 12.15-12.20 Программа, 17.55 Программа, 18.00 «Земля выше облаков», Альпеназада, посвященная юбилею Абая, 18.40 Концерт, посвященный участника Ассамблеи народов Казахстана, 19.40 У вас есть право... 19.55 Реклама, 20.00 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 72-я серия, 20.30 Реклама, 20.35 Кешкі әуендер, 20.45 «Балбөбек», 20.55, 21.20, 21.45 Реклама, 21.00 «Хабар», 21.55 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 22.00 Юбилей «Tabula gaza», 22.30 Юбилей ООН, 22.50 «Құмсағат», Спортивные новости, 23.00 «45 минут», 23.45 Правопорядок, 24.00 «Хабар», 00.20-00.30 «Әлқисса».

ОРТ

10.00 Новости, 10.15 В гостях у мультитролли «Кролик Бояка и другие», 10.45 Фильм-сказка «Иван да Марья», 12.10 Песни село Константина, 12.40 «Варежка», Мультфильм, 12.55 Владимир Этуш в фильме-спектакле театра им. Евг. Вахтангова «Мещанин во дворянстве», 19.00 Новости, 19.25 «Храбрый олененок», Мультфильм, 19.50 «КВН-95», 21.45 «Спокойной ночи, малыши», 21.55 Реклама, 22.00 Время, 22.35 Реклама, 22.45 Алла Пугачева в сериале «Жди и помни меня», 2-я серия, 23.50 Пять вечеров с Олегом Табаковым, 01.00-01.20 «Москва, Кремль».

РОССИЯ

7.00-9.00 и 18.00-21.00 АТВ, 21.00 Информационная программа «Вести», 21.20 Реклама, 21.25 Только для автолюбителей телепередача «Автомиг», 21.30 Домашний Телезран. Фильмы прошлых лет «Жесткий романс». Телевизионный художественный фильм, 23.55 Реклама, 24.00-00.20 Информационная программа «Вести».

31 КАНАЛ

08.00. Программа передач 08.05. Реклама 08.10. Только на «31 канале» утренняя гимнастика 08.25. Программа «Бизнес-блокнот». Повтор от 11 декабря 08.45. Информационная программа «ТНН» (повтор) 09.05. «Супермаркет»: объявления, информация 09.15. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 09.35. «Все лучшее - детям!» «31 канал» представляет телесериал «Лесси» 10.00. Реклама, 10.05. Комедия «Тупой, еще тупее» 11.55. Реклама 12.00. Программа «Агентство музыкальных новостей» 12.30. Реклама 12.35. Программа «Все для детей» 14.05. Реклама 14.10. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 14.25. Реклама 14.30. Спортивная программа спутникового телевидения 16.30. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 16.45. Реклама 16.50. Приглашает «Жас-канат 96», 16.55. «Супермаркет»: объявления, информация 17.05. Телесериал «Лесси» 17.30. Программа передач 17.35. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 17.55. Фильм «Ничто не вечно», 2 часть 19.30. «Бизнес-блокнот» 19.50. Приглашает «Жас-канат 96», 19.55. Программа «Бон Вояж» 20.00. «ТНН» 20.25. «Супермаркет» 20.35. Вильям Болдуин в лирической комедии «Любовь пироманьяка» 22.15. Программа «ЛАВКА ГРЕЗ», 23.00. Фантастический боевик «Короли песка» 00.50. Катрин Денев в фильме «Дневная красавица» 02.35. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 02.50. Программа передач

ТАН

7.55 Программа, 8.00 Объявления и утренние новости MTV, 9.00 Страна Мультиландия, «Бюро находок», 11.00 Для поклонников индийского кино. Режиса в мелодраме «Еще одна связь», 13.55 Программа, 14.00 Объявления и дневные новости MTV, 15.00 Звезды советского кино. Памяти Леонида Быкова - романтическая драма «В бой идут одни «старики», 17.00 Звезды эстрады. Шоу Бенни Хилла, 2-я часть, 18.55 Программа, 19.00 Объявления и вечерние новости MTV, 20.00 Вечер комедии. «Миссис Эррис едет в Париж», 21.55 Программа, 22.00 Объявления и ночные новости MTV, 23.00 Экран-взрослым. Криминальная драма «Кровавые войны», 00.40 Боевик «Аризонские полицейские»

ТОТЕМ

8.00 НТВ, «Сегодня», 8.30 НТВ, Футбольный клуб, 9.00 «Петербургские тайны», 42-я серия, 10.05 Урок немецкого языка (2), 10.20 Татьяна Друбич в фильме «Асса», 12.45 «Формула С», 13.00 Тележурнал «Немецкая волна», 13.30 НТВ, «Времечко», 14.00 НТВ, «Версия», 14.15 НТВ, «Пилот», Музыкальная программа, 15.00 Тех. перерыв, 17.50 «Доступно и всерьез», 18.00 Мультфильм, 18.10 Урок немецкого языка (2), 18.25 Художественный фильм «Утром-река», 2-я и 3-я серии, 21.05 Мультфильм, 21.15 «РЕП», 21.50 Музыка, 22.00 НТВ, «Сегодня», 22.35 Герой дня, 23.00 Станислав Лубшин в фильме «Большой капкан, или Соло для кошки при полной луне», 00.40 Мультфильм «Ну, погоди!» 10-й выпуск, 01.00-01.35 НТВ, «Сегодня».

СРЕДА

13 декабря КАЗАХСТАН-1

8.00 «Азан», 8.05 «Солем, Қазақстан!» Утренняя программа, 8.45 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 8.50 Экран повторного фильма «Чокан Валиханов», 2-я серия, 9.55 «45 минут», 10.40 Қазақ музыкасынан Әбішев пен сырнайшы П.Сапожниковтың концерті, 11.00 «Хабар», 11.45 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 72-я серия, 12.15-12.20 Программа, 17.55 Программа, 18.00 «Ди-дар», Нурғали Мырғолов, 18.30 Мультфильм, 18.40 Воспитание подростка в семье, 19.00 Коре сарам, 19.30 Әнші балпапан, 19.55 Реклама, 20.00 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 20.30 Реклама, 20.35 Кешкі әуендер, 20.45 «Балбөбек», 20.55, 21.20, 21.45 Реклама, 21.00 «Хабар», 21.55 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 22.05 «Әнші балпапан», Айнур Шақтықова, 22.25 «Личность», Генеральный директор ЮНЕСКО Федерико Майор, Авторская программа Ж. Ахметовой, 23.00 «45 минут», 23.45 Қылмыс пен жаза, 24.00 «Хабар», 00.20-00.30 «Әлқисса».

ОРТ

10.00 Новости, 10.15 «Тропиканка», Сериал, 11.00 «Что? Где? Когда?», 12.10 «В мире животных», 12.45 «Лебединое перышко», Мультфильм, 13.00 Новости, 13.10-13.55 В эфире межгосударственной телерадиокомпания «Мир», 19.00 Новости, 19.20 «Тропиканка», Сериал, 20.05 «Выборы-95», 20.35 «Угадай мелодию», Телеигра, 21.00 «Тема», 21.45 «Спокойной ночи, малыши», 21.55 Реклама, 22.00 Время, 22.35 Реклама, 22.45 Алла Пугачева в сериале «Жди и помни меня», 3-я серия, 23.50 Пресс-клуб, 00.45 «Национальная премия «Звезда» представляет», Музыкальная программа, 01.00-01.10 Новости.

РОССИЯ

7.00-9.00 и 18.00-21.00 АТВ, 21.00 Информационная программа «Вести», 21.25 «Санта-Барбара», 22.15 Реклама, 22.20 «Домино» Михаил Боярского», 22.50 Автомиг, 22.45 Чрезвычайный канал, 23.40 Река времени, 23.45 «ЭКС», Экран криминальных сообщений, 24.00-00.20 Информационная программа «Вести».

31 КАНАЛ

08.00. Программа передач 08.05. Реклама 08.10. Только на «31 канале» утренняя гимнастика 08.25. Повтор программы «Бизнес-блокнот» от 12 декабря 08.40. Реклама 08.45. Информационная программа «ТНН» 09.05. «Супермаркет»: объявления, информация 09.15. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 09.30. Реклама 09.35. «Все лучшее - детям!» «31 канал» представляет телесериал «Лесси» 10.00. Реклама 10.05. Программа «Все для детей» 11.30. Реклама 11.35. Музыкальная программа «Диск-жockey 31», 11.50. Реклама 11.55. Комедия «Американский президент» 13.04. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 13.55. Реклама 14.00. Спортивная программа спутникового телевидения 15.30. Реклама 15.35. Приглашает «Жас-канат 96», 15.40. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 15.55. Программа передач 16.00. «Супермаркет» 16.10. Телесериал «Лесси» 16.40. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 16.55. Реклама 17.00. Программа «ЛАВКА ГРЕЗ», 17.40. Боевик «Пылающий остров» 19.30. «Бизнес-блокнот» 19.50. Приглашает «Жас-канат 96», 19.55. Программа «Бон Вояж» 20.00. «ТНН» 20.25. «Супермаркет» 20.35. Станислав Малоземов предлагает программу «Все, кроме политики» 21.40. Молодежная комедия «Без понятия» 23.20. Танстерский боевик с участием Аль Пачино «Путь Карлито» 00.40. Продолжение фильма «Путь Карлито» 02.00. Программа передач

ТАН

7.55 Программа, 8.00 Объявления и утренние новости MTV, 9.00 Страна Мультиландия, «Заколдованый мальчик», 10.10 Искатели приключений. Майкл Джей Фокс в фантастическом фильме «Назад в будущее-2», 12.20 Джеки Чан в приключенческой комедии «Первое задание», 13.55 Программа, 14.00 Объявления и дневные новости MTV, 15.00 Звезды советского кино. Памяти Николая Рыбникова (к 65-летию со дня рождения) «Нормандия-Неман», 17.05 Концерт Тины Тернер, 19.00 Объявления и вечерние новости MTV, 20.00 Вечер комедии. «Недоумки», 21.55 Программа, 22.00 Объявления и ночные новости MTV, 23.00 Экран-взрослым. Мелодрама «Маленькие женщины», 00.55 Детективный триллер «Знак дракона»

ТОТЕМ

8.00 НТВ, «Сегодня», 8.30 Шейнинг, мультфильм, музыка, 9.00 Стивен Лэнг в фильме «Поразительные приключения панды», 10.20 Урок немецкого языка (3), 10.35 Том Кортни в фильме «Доктор Живаго», 13.35 Реклама, 14.40 НТВ, «Версия», 15.00 Тех. перерыв, 18.00 Мультфильм, 18.10 Урок немецкого языка (3), 18.25 Худ. фильм «Утром-река», 4-я серия, 19.45 «Формула С», 20.00 «Петербургские тайны», 43-я серия, 21.00 Док. фильм «Дикая природа: борьба за жизнь», 1-я часть, 21.30 «Искусство жить», 21.50 Музыка, 22.00 НТВ, «Сегодня», 22.35 Герой дня, 23.00 Матчи регулярного чемпионата НХЛ. «Сент-Луис Блюз»-«Детройт Рэд Уингз», 01.00-01.35 НТВ, «Сегодня».

ЧЕТВЕРГ

14 декабря КАЗАХСТАН-1

8.00 «Азан», 8.05 «Солем, Қазақстан!» Утренняя программа, 8.45 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 8.50 Экран повторного фильма «Чокан Валиханов», 3-я серия, 9.55 «45 минут», 10.40 Қазақ музыкасынан Әбішев пен сырнайшы П.Сапожниковтың концерті, 11.00 «Хабар», 11.45 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 73-я серия, 12.15-12.20 Программа, 17.55 Программа, 18.00 Қазақ теледидарының алтын қорынан. Құрманғазы атындағы мемлекеттік академиялық халық аспаптары оркестрінің концерті, 18.30 Секонда и всегда, 18.55 Студия «Казахтелефильм», «Келін», 19.25 «Көне де жаз Түркістан», 19.55 Реклама, 20.00 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 74-я серия, 20.30 Реклама, 20.35 Кешкі әуендер, 20.45 «Балбөбек», 20.55, 21.20, 21.45 Реклама, 21.00 «Хабар», 21.55 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 22.05 «Әнші балпапан», Қазақстан Республикасының халық артисі Роза Рымбаева, 22.50 «Құмсағат», Спортивные новости, 23.00 «45 минут», 23.45 Правопорядок, 24.00 «Хабар», 00.20 «Мальборо-мотор», Телешоу, 00.40-00.45 «Әлқисса».

ОРТ

10.00 Новости, 10.15 «Тропиканка», Сериал, 11.00 «Тема», 11.45 Клуб путешественников, 12.30 «Синичкин календарь. Зима», Мультфильм, 12.40 «Смак», 13.00 Новости, 13.10-13.50 В эфире межгосударственной телерадиокомпания «Мир», 19.00 Новости, 19.20 «Тропиканка», 20.05 «Выборы-95», 20.35 «Смехопанорама», Ведущий - Е. Петросян, 21.05 «Мы», Авторская программа В. Познера, 21.45 «Спокойной ночи, малыши», 21.55 Реклама, 22.00 Время, 22.45 Алла Пугачева в сериале «Жди и помни меня», 3-я серия, 23.50 «Арбатский парламент, включись», Передача «Я», 00.30 Дайджест программы «Дикое поле», 01.00-01.10 Новости.

РОССИЯ

7.00-9.00 и 18.00-21.00 АТВ, 21.00 Вести, 21.20 Реклама, 21.25 Автомиг, 21.30 Домашний экран, Телефильм «Санта-Барбара», 22.20 Реклама, 22.25 Маски-шоу, 23.00 Реклама, 23.05 Клип-антракт, А. Губин, 23.10 Я-лидер, 23.40 «ЭКС», Экран криминальных сообщений, 23.50 Река времени, 23.55 Реклама, 24.00-00.20 Вести.

31 КАНАЛ

08.00. Программа передач 08.05. Реклама 08.10. Только на «31 канале» утренняя гимнастика 08.25. Повтор программы «Бизнес-блокнот» от 12 декабря 08.40. Реклама 08.45. Информационная программа «ТНН» 09.05. «Супермаркет»: объявления, информация 09.15. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 09.30. Реклама 09.35. «Все лучшее - детям!» «31 канал» представляет телесериал «Лесси» 10.00. Реклама 10.05. Программа «Все для детей» 11.30. Реклама 11.35. Музыкальная программа «Диск-жockey 31», 11.50. Реклама 11.55. Комедия «Американский президент» 13.04. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 13.55. Реклама 14.00. Спортивная программа спутникового телевидения 15.30. Реклама 15.35. Приглашает «Жас-канат 96», 15.40. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 15.55. Программа передач 16.00. «Супермаркет» 16.10. Телесериал «Лесси» 16.40. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 16.55. Реклама 17.00. Программа «ЛАВКА ГРЕЗ», 17.40. Боевик «Пылающий остров» 19.30. «Бизнес-блокнот» 19.50. Приглашает «Жас-канат 96», 19.55. Программа «Бон Вояж» 20.00. «ТНН» 20.25. «Супермаркет» 20.35. Станислав Малоземов предлагает программу «Все, кроме политики» 21.40. Молодежная комедия «Без понятия» 23.20. Танстерский боевик с участием Аль Пачино «Путь Карлито» 00.40. Продолжение фильма «Путь Карлито» 02.00. Программа передач

ТАН

7.55 Программа, 8.00 Объявления и утренние новости MTV, 9.00 Страна Мультиландия, «Пинки и мозг», 12.10 Боевое искусство. «Ниндзя на серфингах», 14.00 Объявления и дневные новости MTV, 15.00 Звезды казахского кино. В день рождения Гульфаруз Исмаиловой - музыкальная комедия «Наш милый доктор», 17.00 Философская притча Федерико Феллини «И корабль плывет», 19.00 Объявления, 19.05 Программа «Что мы можем», 20.00 Вечер комедии. Эдди Мерфи в фильме «Вампир в Бруклине», 22.00 Объявления и ночные новости MTV, 23.00 Суперхит года! Авантюрно-криминальная комедия «Ширли-Мырли (СНГ)», 01.10 Антонио Бандерас в боевике «Стреляй»

ТОТЕМ

8.00 НТВ, «Сегодня», 8.30 НТВ, Спортивные программы, 9.10 «Петербургские тайны», 43-я серия, 10.20 «Искусство жить», 10.45 Урок немецкого языка (4), 11.00 Билл Пуллман, Кэти Мориарти в фантастическом фильме «Каспер», 12.45 «Формула С», 13.00 Тележурнал «Немецкая волна», 13.30 НТВ, «Времечко», 14.00 НТВ, «Версия», 14.30 Мультфильм, 15.00 Тех. перерыв, 17.45 «Доступно и всерьез», 18.00 Мультфильм, 18.10 Урок немецкого языка (4), 18.25 Док. фильм «Дикая природа: борьба за жизнь», 2-я часть, 19.00 Джессика Ланж в фильме «Роб Рой», 21.10 «Пулс-класс», 21.50 Музыка, 22.00 НТВ, «Сегодня», 22.35 Герой дня, 23.00 Мир кино. Пало Вилладо в комедии «Синьор Робинзон», 01.00-01.35 НТВ, «Сегодня».

ПЯТНИЦА

15 декабря КАЗАХСТАН-1

8.00 «Азан», 8.05 «Солем, Қазақстан!» Утренняя программа, 8.45 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 8.50 Экран повторного фильма «Чокан Валиханов», 4-я серия, 9.55 «45 минут», 10.40 Халық музыкасы. Күйші Айгүл Үлкенбаева, 11.00 «Хабар», 11.45 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 74-я серия, 12.15-12.20 Программа, 17.55 Программа, 18.00 «Беллиссима» («Красавица»), Телесериал (Венесуэла), 18.45 Гутен абенд! 19.20 Желтоқсан жаңғырығы, «Дауыл», 19.55 Реклама, 20.00 «Дерзкие и красивые», Телесериал (США), 75-я серия, 20.30 Реклама, 20.35 Кешкі әуендер, 20.45 «Балбөбек», 20.55, 21.20, 21.45 Реклама, 21.00 «Хабар», 21.55 «Әлқисса» (программа, анонс, реклама), 22.00 Қазақстан Республикасының халық артисі Майғұл Қазтуғанова, 22.30 Салон «Айгүл» (приложение), 22.45 «Ән-шашу», 23.05 Қылмыс пен жаза, 23.25 Жастар арнасы, «Бозба-ла мен бойжеткен», 24.00 «Хабар», 00.20-00.30 «Әлқисса».

ОРТ

10.00 Новости, 10.15 «Тропиканка», Сериал, 11.00 «Арбатский парламент, включись», Передача «Я», 11.40 Песни села Константинова, 12.10 «Пугали зайцы зайчонка», Мультфильм, 12.25 «Абай все дома», 13.00 Новости, 13.10-13.50 В эфире межгосударственной телерадиокомпания «Мир», 19.00 Новости, 19.20 «Тропиканка», 20.05 «Выборы-95», 20.35 «Смехопанорама», Ведущий - Е. Петросян, 21.05 «Мы», Авторская программа В. Познера, 21.45 «Спокойной ночи, малыши», 21.55 Реклама, 22.00 Время, 22.35 Реклама, 22.45 Алла Пугачева в сериале «Жди и помни меня», 3-я серия, 23.50 «Арбатский парламент, включись», Передача «Я», 00.30 Дайджест программы «Дикое поле», 01.00-01.10 Новости.

РОССИЯ

7.00-9.00 и 18.00-21.00 АТВ, 21.00 Вести, 21.20 Реклама, 21.25 Автомиг, 21.30 Домашний экран, Телефильм «Санта-Барбара», 22.20 Реклама, 22.25 Сам себе режиссер, 22.55 Реклама, 23.00 Автомиг, 23.05 Выборы-95. Государственная дума, 23.35 Реклама, 23.45 «Служба 299-00-00», 24.00-00.05 Река времени.

31 КАНАЛ

08.00. Программа передач 08.05. Реклама 08.10. Только на «31 канале» утренняя гимнастика 08.25. Повтор программы «Бизнес-блокнот» от 12 декабря 08.40. Реклама 08.45. Информационная программа «ТНН» 09.05. «Супермаркет»: объявления, информация 09.15. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 09.30. Реклама 09.35. «Все лучшее - детям!» «31 канал» представляет телесериал «Лесси» 10.00. Реклама 10.05. Программа «Все для детей» 11.30. Реклама 11.35. Музыкальная программа «Диск-жockey 31», 11.50. Реклама 11.55. Детектив «Тайна Шерон» 13.15. Реклама 13.20. Спортивная программа спутникового телевидения 16.45. Приглашает «Жас-канат 96», 16.50. «Супермаркет»: объявления, информация 17.00. Программа передач 17.05. Телесериал «Лесси» 17.35. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 17.55. Музыкальная программа «Диск-жockey 31» 18.00. Программа «Фото-Арт» 18.30. «Ералаш» 19.00. Программа «Малый бизнес в Америке» передача 3-я 19.30. «ТНН» 19.50. Реклама 19.55. Приглашает «Жас-канат 96», 20.00. Информационная программа для деловых людей «Бизнес-блокнот» 20.30. «Супермаркет»: объявления, информация 20.45. Программа «Бон Вояж» 21.10. Кинопрезент: Роберт де Ниро, Шерон Стоун в новом боевике «Казино» 22.45. Продолжение фильма «Казино» 00.15. Профи-бокс шоу



# Немецкая Газета

Приложение к газете "Дойче Альгемайне Цайтунг" N 252

К 30-летию газеты «Дойче Альгемайне Цайтунг»

## «Фройндшафт» - наша молодость



1965 год. Был я тогда собственным корреспондентом газеты «Нойес Лебен» по Целинному краю, человеком, уже «понижавшим» журналистского пороха. Мой стаж работы в печати насчитывал уже лет восемь.

Припоминаются поездки различных делегаций советских немцев (так нас тогда называли) в Москву, к руководителям страны. Просили они и требовали немногого - в том числе и восстановления республики на Волге. Республику не воссоздали, а вот газету на немецком языке в Казахстане открыли. Лично я воспринимал это как некую подачку интеллигенции, советско-немецкому народу.



Работа в газете была для нас не только работой, но и школой жизни. Те, кто хотели чего-то добиться - научились многому. Тем, кто знал язык, приходилось еще труднее. Так что со-трудникам, совершенствовавшим свои познания в немецком, приходилось потом поневоле брать на себя дополнительные обязанности. А бегая по ночам, когда проходили различные съезды партии и сессии Верховных Советов! Ведь в основном материалы переводились своими силами. А категория газеты, по сравнению с той же областной, целиноградской, по зарплате была более низкой.

В некоторых моих характеристиках писали: «... вырос отлитсотрудника до заведующего отделом, члена редколлегии». Но дело не только в должности. Важно было не поступиться общечеловеческими принципами... А это пришлось доказать во времена редакторствования Леонида Вайдмана. В свое время более молодая поросль редакции возлагала на него надежды. Был он сам еще достаточно молод, энергичен. Но и настораживали в нем некоторые черты - авантюризм, неразборчивость в применении некоторых методов и средств в руководстве, большая амбициозность. Сказалось и его слабое знание немецкого языка. При нем газета постепенно отошла от своих прежних традиций, что повлияло и на интерес к ней читателей. То, что здоровая часть коллектива сумела сделать все, чтобы расстаться с таким руководителем, послужило гарантом дальнейшего развития газеты.

В день ее тридцатилетия хочется пожелать всем сотрудникам дальнейших творческих успехов.

Альфред ФУНК, журналист с 1957 года

О создании газеты узнал еще до официального сообщения. Мысленно она первоначально в Алма-Ате, но потом «переиграла», и местом ее пребывания определили Целиноград. Ответственным редактором был назначен Алексей Борисович Шмелев (ныне Дебольский), руководящий сотрудник газеты «Нойес Лебен». Его я немного знал по встречам в Москве. (Впоследствии он проявил себя умелым руководителем, талантливым журналистом и писателем).

И вот Алексей Борисович в Целинограде. Дел невпроворот. Началу же поездки в Алма-Ату и Москву. В помещении бывшей краевой газеты под будущую редакцию выделили комнатушку со столом и одним стулом. Здесь мы потом с первым сотрудником «Фройндшафт», а им после редактора А.Б. Шмелева был Леонид Вайдман (кажется, он был принят на должность зам. ответственного секретаря) мы по очереди и сидели - кто успевал первым сесть. Дело в том, что Алексей Борисович попросил меня тогда участвовать в организации газеты, попросил будущих сотрудников.

Завлеченный - масса. В том числе и от Марии Клиты. Она мне запомнилась своей искренностью и... даже юмором. Мария Давыдовна работала тогда на масссырбазе. Забегая вперед, скажу, что в ее лице редакция приобрела очень трудолюбивого, старательного, добросовестного и способного сотрудника. Была она корректором, затем переводчиком. Училась старательно и упорно сама, помогала коллегам. Обаятельная, остроумная, всегда жизнерадостная, она имела немалое влияние в коллективе. Помню хорошо известного немецкого поэта, эмигранта из Германии Рудольфа Жакмына, старейшего газетчика, работников газет республике немцев Поволжья: Роберта Претцера, Давида Вагнера, поэта Карла Вельца, Александра Корбмахаера. С ними вместе когда-то в те, еще довоенные годы, работал и мой отец Фридрих Функ. Они и составили костяк будущего коллектива. На их плечи и легла тяжесть выпуска первых номеров. Но, несмотря на все трудности, они сумели их преодолеть, задать хороший тон и темп. Ведь газета выходила пять раз в неделю большим форматом, да еще много материала приходилось переводить с русского на немецкий язык; большая часть сотрудников не владела немецким в той мере, чтобы излагать на нем свои мысли.

### Ваше здоровье

**Турпоход с «моржеванием»**  
Частный интерклуб моржей и долгожителей «Паналык», совместно с дирекцией средней школы N 97 Аксайского района, провели День здоровья. В спортивных соревнованиях приняли участие почти все учащиеся 5-7 классов школы. Праздник начался с показательной тренировки группы алматинских «моржей».

Кстати, по решению администрации школы организован кружок закаливания, которым будут руководить тренер и врач. Приглашаются все желающие. Занятия в кружке будут проводиться бесплатно, по вторникам.

Все участники Дня здоровья совершили десятикилометровый пеший поход за пределы города Алматы, где в яблоневых садах были проведены подвижные игры среди детей, конкурс салачей (гири) и беговые соревнования. Победителям вручены памятные сувениры, которые предоставили спонсоры: Алматинский Облспортпроф, отдел туризма Горимолтурспорта и хозрасчетный центр «Трудовые резервы».

**Уважаемые друзья, наши постоянные читатели!**

Газета «Дойче Альгемайне Цайтунг» существует для Вас и благодаря Вам. Ваши письма, статьи в газету дают основание полагать, что наша газета еще нужна не только тем немцам, которые остаются здесь, но и нашим зарубежным соотечественникам, другим нашим согражданам, которым не чужда немецкая проблематика, которые вместе с нами сопереживают наши невзгоды и удачи.

Напоминаем, что газета «Дойче Альгемайне Цайтунг» выходит с русскоязычным приложением «Немецкая Газета», распространяется, в основном, по подписке, и поэтому необходимо своевременно оформить подписку, стоимость которой в этом году составляет:

- для индивидуальных подписчиков:
  - на месяц - 35 тенге 35 тьин;
  - на 3 месяца - 106,25
  - на полгода - 212,10
- и годовая подписка - 424 тенге 20 тьин;
- для организаций:
  - на месяц - 43,28
  - на 3 месяца - 129,84
  - на полгода - 259,68
  - и годовая подписка - 519 тенге 36 тьин.

Спешите подписаться!

**Подписка осуществляется в городских и районных отделениях «Дауыс», бывшая «Союзпечать».**

**По всем возникающим в процессе подписной кампании вопросам, обращайтесь по телефонам редакции: 33-33-96, 33-32-33 и 33-42-69.**

### Вести из Караганды

**И снова взрыв на шахте**

В Карагандинской области на поверхности шахты им. Ленина из-за внезапного выброса угля и метана произошел взрыв, в результате 13 горняков задохнулись в лаге.

Причина трагедии - на всех шахтах на поверхности работает старая, небезопасная аппаратура, да и нормы по технике безопасности пора пересматривать, по мнению многих.

За последние полтора года это уже третья авария подобного масштаба. За данный период погибло 35 человек, 17 детей остались без отцов.

**Библиотекарю - 15 лет**

Десяткиклассница абайской средней школы-гимназии N 3 Елена Крекер успешно совмещает хорошую учебу с работой библиотекаря седьмого филиала Абайской городской централизованной библиотечной системы.

После уроков гимназистка спешит в библиотеку, где она обслуживает читателей на абонементе и в читальном зале, помогает матери заведующей этим филиалом - Катерине Крекер в оформлении книжно-

**Просто Надежда**

Надежда Елисеева работает медсестрой по лечебному массажу абайского санатория-профилактория «Денсаулык», в котором отдыхают и лечатся горняки и шахтостроители и члены их семей. Она безукоризненно и высокопрофессионально проводит сеансы массажа, восстанавлива-

Проблем с выплатой компенсаций пострадавшим семьям не было. Да только вот согласно Отраслевому тарифному соглашению, заключенному Карагандинским профсоюзом работников угольной промышленности с администрацией объединения «Карагандауголь» и правительством Казахстана, в таких случаях полагается возмещение ущерба помимо компенсации. Именно с этим и могут возникнуть проблемы. Но в профсоюзе настроены решительно: совместно с администрацией «Караган-

**Декабрь 1979, коллектив редакции г. Целиноград**

На снимке (слева на право):  
Верхний ряд: Виктор Онгемах, Виктор Видман, Юрий Вайдман, Вольдемар Финк, Гельмут Гейдербрехт.  
Средний ряд: Ойген Гильдебранд, Генрих Эдигер, Мария Клита, Валентина Тейхрих, Наталья Шлет, Рональд Краузе, Василий Лебедев, Генрих Гейнц, Альфред Функ, Теодор Шульц, Зинаида Махт, Татьяна Костина.  
Нижний ряд: Адам Вотчель, Элла Харченко (Унгегфуг), Лидия Николаевна (завхоз редакции), Элеонора Андрес, Леонид Вайдман, Эльза Вага, Александр Габельсбах, Артур Герман, Амалия Гербельн.

**Лечение без лекарств**

Всего несколько лет назад мы недоумоменно пожимали плечами, услышав слово «рефлексотерапия». А потом уверовали: да ведь это как раз то, что многим людям необходимо! Игло- и мануальная терапия удобны и доступны. Они не требуют дорогостоящих медикаментов, позволяют врачевать многие заболевания уха, горла, носа и внутренних органов, неврологические, остеохондроз, искривления позвоночника и другие.

Сейчас появилось много лекар-

## Демократия стучится в наши двери

Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев в минувшую среду провел в своей резиденции встречу с международными наблюдателями, прибывшими в Казахстан, чтобы присутствовать во время наших парламентских выборов. В числе участников встречи были представители Парламентской Ассамблеи ОБСЕ, Европейского парламента, Фонда избирательных систем, главы дипломатических представительств в Казахстане - США, Франции, Германии, Италии, Турции, Великобритании, Нидерландов.

Президент Казахстана познакомил кандидатов с итогами выборов в сенат, которые состоялись 5 декабря. Избрано 38 депутатов из сорока, в двух округах в течение месяца состоятся повторные выборы. Выборы в нижнюю палату парламента - мажилис - состоятся 9 декабря. Возможные кандидатуры семи сенаторов, которые назначит президент, после того как будут сформированы две трети парламента, обсуждаются в настоящее время.

С марта нынешнего года в отсутствие парламента, президент издал 70 Указов, имеющих силу Закона. Вновь избранный парламента будет иметь возможность пересмотреть их. Однако указы эти были нужны, они заложили законодательную основу новой налоговой системы, правовой реформы, собственности на землю.

По мнению одного из наблюдателей, представителя Европарламента, действующая в Казахстане Конституция дает мало возможностей для развития политических партий, а кандидаты в сенат «дружественно относятся» к правительству. На что Н. Назарбаев ответил, что Казахстан всего три года как суверенное государство, а до этого наш край 300 лет существовал в условиях тоталитаризма. Естественно, необходим определенный период для того, чтобы в республике оформились зрелые политические партии. И, если у нас в настоящее время, в условиях кризиса, парламента будет конструктивно сотрудничать с правительством, то к этому надо относиться положительно. Демократия должна быть выстрадана каждым народом, но как сказал Н. Назарбаев, она уже стучится в наши двери. Он заверил собравшихся, что как Президент сделает все от него зависящее, чтобы в ходе выборов не было нарушений, соблюдалась Конституция и Закон о выборах.

В ходе встречи президент Казахстана рассказал наблюдателям об особенностях сегодняшней общественно-политической ситуации в Казахстане. В выборах принимают участие 30 партий и движений. Назарбаев подчеркнул, что решительно настроен на демократические преобразования и в дальнейшем. Всенародно избранный президент, парламента, свобода слова - гаранты этих преобразований. В Казахстане сейчас насчитывается 250 печатных изданий, каналов теле- и радиовещания. За период суверенитета не было ни одного факта запрещения какого-либо из СМИ по политическим мотивам, как и нет случаев осуждения за инкоммунизм.

Н. Назарбаев сказал о том, что Казахстан стал многонациональным государством в силу многих исторических причин, имперской политики, но гражданам всех национальностей и вероисповеданий гарантируются равные права Конституцией, новое государство строится для всех его жителей. Президент напомнил наблюдателям, что в стране создаются условия для развития всех национальных культур. СМИ Казахстана информируют на семи языках, обучение в школах ведется на 18 языках, имеются национальные театры. В Казахстане, несмотря на нелегкое экономическое положение, уделяется внимание всестороннему развитию наций, как ни в одном государстве бывшего Союза.

В русле демократических преобразований общества осуществляется приватизация. Практически полностью приватизированы объекты торговли, службы быта, жилой фонд, 28 процентов предприятий тяжелой промышленности. В агропромышленном комплексе приватизировано 65 процентов объектов, в капитальном строительстве - 70.

В 1995 году инфляция составляет 55 процентов (в 1994 - 1295 процентов). В настоящее время курс национальной валюты - тенге - стабилен. Темпы падения экономики в 1995 году составили 5 процентов (в 1992-1994 г.г. - 25 процентов). По мнению Н. Назарбаева, можно прогнозировать, что следующий год станет годом стабилизации и подъема. Трехлетняя экономическая программа правительства Казахстана обещает, что к концу этого срока, когда 70 процентов экономики республики будет приватизировано, доходы населения возрастут в среднем в 2-2,5 раза.

После встречи с наблюдателями Президента Казахстана состоялась встреча с председателем временного правительства Чеченской Республики Дову Загваевым.

Большая часть жертв, погибших в Чечне - мирное население: дети, женщины, старики. «Мы не хотим, чтобы это случилось в Казахстане», - сказал Н. Назарбаев накануне этой встречи.

Президент выразил благодарность наблюдателям и представителям дипломатического корпуса за проявленное уважение к молодому суверенному государству, подчеркнув, что исторически корни казахской государственности уходят еще к 1467 году. Он напомнил о драматических моментах в истории казахского народа, трагедии аральского и сепмипалатинского регионов, геноциде, в результате которого из проживавших в 1928 году в Казахстане 82 процентов казахского населения осталось к 1970 году только 29 процентов. Теперь, обретя государственность, подлинный суверенитет, казахский народ получил возможность самостоятельно строить свое будущее вместе с народами, населяющими его, строя добрососедские отношения с другими странами, согласно казахской поговорке: «Не огораживай свой дом камнями, а собирай вокруг себя друзей», в числе которых президент видит и прибывающих на выборы наблюдателей от мирового сообщества.

Татьяна ЗЛОТНИКОВА

## Новости культуры

### Немецкий ученый награжден медалью А.С.Пушкина

**за выдающийся вклад в дело распространения и пропаганды русского языка и литературы.**

**БОНН, 1 декабря.** (Корр. ИТАР-ТАСС Геннадий Темненков). В Посольстве Российской Федерации в Бонне состоялась официальная церемония награждения медалью А.С.Пушкина известного немецкого филолога и специалиста по русской литературе Ральфа-Дитриха Кайля. Награду ученому, присужденную ему по решению Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), вручил посол РФ в Германии Владислав Терехов.

Р.-Д.Кайль является основателем и руководителем немецкого общества А.С.Пушкина. Он также выступает в роли издателя ежегодного печатного органа этого общества «Орион» и главного редактора научно-методического журнала «Цильшпрахе Руссии». Ученый имеет целый ряд трудов в области русского языка и литературы признанных во всем мире специалистами. Его перу принадлежат перевод на немецкий язык романа «Евгений Онегин», многочисленные переводы других произведений Пушкина, Тютчева, Пастернака, Цветаевой и Ахматовой.

Профессор Р.-Д.Кайль является членом Российской академии наук. Он был инициатором и руководителем ряда международных симпозиумов, посвященных творчеству великого русского поэта.

## Приглашаются песенники

Дирекция средней школы N 97 (первый микрорайон) решила провести в рождественские и предновогодние дни «Вечер любителей туристских и спортивных песен».

Как он будет выглядеть по сценарию? Все желающие в коллективном или индивидуальном порядке приходят к 14 часам 28 декабря 1995 года в активный зал школы. И спойт свои (бардовские, например), песни других авторов. Оценивать качество исполнения будет специальная жюри. Участникам вечера будут вручаться сувениры, грамоты, дипломы. Состоится и веселая дискотека, которая будет проведена силами старшеклассников школы.

Дирекция школы обращается ко всем любителям песен на родном национальном языке: казахский, русский, уйгурский, корейский, немецкий, украинский и так далее - приходите в школу, позвонив заранее по телефону: домашнему - 23-50-56, или рабочему - 26-02-51 (Галине Петровне Долженко).

Уже дали согласие участвовать в конкурсе туристских и спортивных песен класс, который ведет дочь патриарха туризма Казахстана Виктора Матвеевича Зимины, Нина Викторовна, кружок юных туристов, Дворца школьников (мастер горно-пешеходного туризма Юрий Степанович Накатов) и, разумеется, инициатор этого мероприятия, Владимир Юльевич Усолецкий, выступил со своей группой школьников СШ N 97 с «Моржовыми частушками», которые написала Вера Мухтарова (врач).

Если вы живете в Алматинской области - разместим в гостинице (санатории-профилактории АО «АХБК-ОЗАТ»). Проезд, суточные, оплата за гостиницу, разумеется, за счет командировочных организаций.

Мероприятие проводится под эгидой областного управления по делам молодежи, туризма и спорта (начальник - Ургенинов Владимир Яковлевич), рабочие телефоны 62-00-57, 69-60-16.

**Галина ДОЛЖЕНКО, заместитель директора СШ N 97 по воспитательной работе**

Геннадий ГОНЧАРОВ, врач-нейрохирург и невропатолог высшей категории,

Вениамин РАБОВ, кандидат медицинских наук



Совет немцев Казахстана информирует

Список сотрудников бюро Совета немцев Казахстана

- Дедерер Александр Федорович, председатель, высшее, 54-37-01
Энгельс Александр Александрович, эксперт по образованию, высшее, 54-37-02
Вензель Софья Кондратьевна, эксперт по культуре, высшее, 54-37-03
Ленгарт Валентина Викторовна, эксперт по вопросам переселенцев, средне-специальное, 54-37-03
Суркова Ирина Райнгольдовна, эксперт по фармакологии, высшее, кандидат наук, 54-37-03
Беккер Владимир Вильгельмович, референт, высшее, 54-37-01
Захарова Лариса Арташевская, переводчик, высшее, 54-37-01
Вагнер Александр Викторович, эксперт по экономике, высшее, кандидат наук, 54-37-01
Лукичева Ирина Вольдемаровна, юрист, высшее, 54-37-02
Быковская Елена Маратовна, бухгалтер, высшее, 54-37-02
Госсен Эрвин Францевич, высшее, академик-секретарь, Боос Эрнст Гербер, высшее, профессор, научное объединение
Егер Виктор Теодорович, высшее, председатель фонда им. Э. Айриха, 54-37-03

Кроме вышперечисленных сотрудников, в Немецком доме находится представитель GTZ в Казахстане г-н Хансюрж Шульц, тел. 54-37-04.

Встречи в Акмоле

Азово: в Сибири как в Германии

Александр Руди - заведующий отделом культуры районной администрации Азовского немецкого национального района Омской области. По его словам, он «самодельности с 9 лет играл на гармошке, потом на аккордеоне...»

Постановлению Верховного Совета Российской Федерации от 17 февраля 1992 года предшествовали две сессии областного Совета народных депутатов и референдум всего населения в предполагаемых границах района.

Рафический музей. Кстати, Бруно Генрихович Рейтер - выходец из этого села. В Александровке жил с 1941 года известный художник Александр Карлович Ворсбехер.

Наряду со строительством дорог, сооружением жилья в нашем районе очень большое внимание уделяется образованию и культуре. И не только немецкой. В районе работают и развивают свою культуру русские, украинцы, казахи, татары - есть фольклорные ансамбли разных народов.

«Мы знаем, что руководители вашего района - люди высокообразованные. Да, глава администрации Бруно Генрихович Рейтер - доктор биологических наук, был заместителем директора селекционного НПО «Колос» при Сибирском НИИ сельского хозяйства.»

«Статистика такова: за прошлый год в район приехало немцев столько, сколько уехало - примерно тысяча человек, то есть в среднем по три человека в день приезжают - уезжают. Но кроме немцев, за год более шестистот человек других национальностей приехало.»

«Александр Александрович, читатели «Дойче Альгемайне Цайтунг» проявляют большой интерес к вашему району. Недавно мы получили из Германии хорошо изданный проспект на немецком и русском языках с исчерпывающей информацией о районе, его истории, сегодняшнем дне, тираж разошел по областным объектам «Видеобургунт». И все эти информационные материалы всегда важнее. Людям интересуют подробности. Вот скажите, когда три года тому назад образовался немецкий национальный район в Омской области - каков был в то время общественный настрой, как к этому отнеслись жители, старожилы?»

«Почему же все-таки из ваших мест уезжают немцы? Причин много и те же у всех немцев СНГ - воссоединение семей. К тому же общая нестабильность в обществе - политическая, экономическая и т.д. А немцы научены бояться, жизнь приучила к осторожности. Но, должен сказать, что на фоне общей нестабильности Омская область выгодно отличается своей стабильностью в межнациональном отношении, и в экономическом плане. У нашего района сильная поддержка областного правительства.»

«Почему же все-таки из ваших мест уезжают немцы? Причин много и те же у всех немцев СНГ - воссоединение семей. К тому же общая нестабильность в обществе - политическая, экономическая и т.д. А немцы научены бояться, жизнь приучила к осторожности. Но, должен сказать, что на фоне общей нестабильности Омская область выгодно отличается своей стабильностью в межнациональном отношении, и в экономическом плане. У нашего района сильная поддержка областного правительства.»

Нам пишут

Еще не все потеряно

Для тех, кто пережил сороковые роковые, воспоминания о них, похоже, не угаснут никогда. Какие годы остались позади! Что пережили каждый труженник: казармы и конвой, общие нары и нормы - тяжкие в работе и скудные в питании.

С тех студеных таежных ватх моим спутником на годы стал туберкулез. Весной работа на сплаве - отправляли по назначению то, что за зиму заготовили, по рекам Васюганской равнины. И тут нужно было обречь на особую сноровку: сплавщик должен уметь по плавающим бревнам перебраться на другой берег, не плюхнувшись в воду. Иначе возможно увечье, а то и конец. В лучшем случае - новая простуда. А с моим туберкулезом простывать было нельзя.

Этот прекрасный госпиталь расположен в живописном урочище Медое, совсем рядом со столицей. Подлечиться в нем есть возможность для каждого трудящегося и каждого реабилитированного после несправедливых репрессий. Пишу об этом потому, что знаю: есть люди, потерявшие свое здоровье и не имеющие возможности его получить лишь потому, что их опыт обращения в местные больницы был безуспешным: то там, то здесь пациентам предлагают лишь место в палате, а постель не свою, белье и лижаму, лекарства, ложку и кружку - тоже. А сколько денег требуется порою на лечение! Но где их взять, если пенсию не выдают по пять месяцев?

Первый этап работы - подготовка 28 плашкоутов для настила моста. Их нужно было хорошо проконопатить, то есть в каждую щель между досками тесовой обшивки загнать по три основательных прядки пакли. Учили этой вранье бы нехитрой операции в судоремонтном доке. Один конюпатчик держит конюпатку, другой ударяет по ней молотком. А сноровку то нет ни у кого: это - пахарь, кто паху... Сколько было отбитых пальцев! Но как бы там ни было, а наплавной мост сделали! Проложили для Томска и трамвайную линию. Потрудились и на лесозаготовке в Нарымской тайге, известной своими болотами и царской сылкой. Инструмент - ручная пила, норма - 8 кубометров в день. Не уложился в световой день - хсты на ночь на лесной делянке оста-

вайся. С тех студеных таежных ватх моим спутником на годы стал туберкулез. Весной работа на сплаве - отправляли по назначению то, что за зиму заготовили, по рекам Васюганской равнины. И тут нужно было обречь на особую сноровку: сплавщик должен уметь по плавающим бревнам перебраться на другой берег, не плюхнувшись в воду. Иначе возможно увечье, а то и конец. В лучшем случае - новая простуда. А с моим туберкулезом простывать было нельзя.

Воспитание ничего такого не требуют: все расходы берет на себя фонд имени Айриха. Бесплатно больным предоставляются все виды лечения, физиокабинеты, протезирование. Даже парикмахерская к нашим услугам бесплатна. Обслуживание выше всех похвал. И никто не спрашивает: кто вы - фронтовики, трудармейцы или реабилитированный лагерник. Я находился в этом госпитале 25 дней. Наблюдал, сколь внимательно, даже строго контролируется распределение гуманитарной помощи, направ-

Дорогая редакция!

Хотелось бы получить разъяснение по поводу Закона РК от 14.04.1993 «О реабилитации...» ст. 2 для лиц, проработавших и проживших в Казахстане от 20 до 35 лет. Относится ли это к детям реабилитированных, которые родились после войны и до сих пор живут и работают в Казахстане? Имеют ли они (дети) какие-то льготы? Ида БРЕНГАУЭР, ст. Аккемер, Актюбинская область

Совета Республики Казахстан «О реабилитации жертв массовых политических репрессий» от 14 апреля 1993 года (ст. 22, 24) предусмотрены льготы для репрессированных граждан и членов их семей. Таким образом, дети репрессированных, родившиеся до снятия отмены режима комендантуры (1955-1956 гг.) имеют право на льготы при наличии соответствующих документов о репрессии их семьи. По достижении ими пенсионного возраста, либо в случае инвалидности (II-II группы) имеют право на предусмотренные законодательством льготы. Эти льготы включают в себя следующее: 50 процентов стоимости квартплаты, 50 - коммунальных услуг, 50 - телефона, проезд в железнодорожном транспорте по Казахстану в оба конца бесплатно, бесплатный проезд в общественном транспорте по месту жительства в пределах района, города, села.

Откуда к вам едут?

Заявки, в основном, поступают из государств Средней Азии и Казахстана. В России, из районов Западной и Восточной Сибири. Из района уезжают, как и везде, специалисты, поэтому мы очень нуждаемся в людях, знающих язык - нам нужны хореографы со знанием немецкого языка, потому что мы, например, получаем много видео-аудиоматериала из Германии, из Международного Союза немецкой культуры. Нужны и хоровики-дирижеры, специалисты по песенному инструментальному, разговорному фольклору, знающие немецкую обрядность и имеющие опыт работы в этой области - руководители драматических коллективов, директора Домов культуры, художественные руководители. Жизнь предоставляется сейчас преимущественно работникам социальной сферы - учителям, врачам, работникам культуры. Домов строится очень много, солидный процент от всего строительства, ведущегося в области.

«Каковы заработки? - В среднем - от 300 до 500 тысяч рублей. Например, ставка директора Дома культуры 465.500 тысяч, учитель, работающий на одну ставку, получает где-то полмиллиона. И задержек в выплате денег у нас нет.»

«Часто к нам в редакцию обращаются читатели с просьбой помочь с учебной литературой на немецком языке, так как имеющаяся, в основном, идет по линии «VDA» в специализированные школы, классы, которые созданы, к сожалению, далеко не везде. Вы сказали, Александр Александрович, что ваши учителя создали учебник для младших классов. Где его можно купить, заказать?»

«Действительно, эти книги - выстраданные за многие годы работы без специальных учебников. И мы с удовольствием, охотно поможем нуждающимся в них. Заказать учебник можно в отделе образования района. Наш адрес: 646230 Омская область, Азово (отдел образования, культуры). Комплект учебников вместе с методичками и программой стоит 25 тысяч рублей. Заявки следует присылать до Нового года.»

Беседовала Татьяна ЗЛОТНИКОВА

Мнение читателя

Есть ли шанс выжить?



Минуло четыре года со дня известного заявления президента России Б. Ельцина, сделанного в Саратовской области. 8 января 1992 года в окрестностях совхоза «Осиновский» при незапланированной встрече с активистами антиавтомного движения «Защита», Борис Николаевич объявил о том, что на Саратовской земле немецкой автономии не будет, что он не считает себя сумасшедшим, чтобы давать российским немцам республику на Волге.

За срок действия моратория эта территория спешно заселялась беженцами и вынужденными переселенцами из разных регионов СНГ будто бы вопроса о возвращении сюда российских немцев никогда и не существовало. Все это явно доказывает, что противостоять интересам этого государства, так лидеры региональных немецких обществ оказались в положении удельных князей, а приоритеты их деятельности не могут выходить за рамки вновь образованных границ.

Российским немцам дали понять: можете жить, и даже развивать и возрождать свою культуру, язык, если от этого еще что-то осталось, в местах бывших спецпоселений, концлагерей, тюрем и трудовармии. Был также предложен ряд мелкокалиберных проектов по переселению в центральные районы России, что в конечном итоге однозначно привело бы к полной ассимиляции и уничтожению немецкого этноса в России.

Сегодня все это как бы забыто, а бурный поток эмиграции объясняется низким стремлением к бытовому благополучию. Не забывают при этом и упрекнуть в непатриотизме, в покидании родины в трудное для нее время. Будто бы и не было того стремления, тех просьб - дайте возможность вновь собраться, создать свои компактные поселения, но не там, куда загнали под конвоем в скотские вагоны, а там где жили отцы и деды в местах, исторически связанных с немецким этносом. Только сегодня, даже в наших национальных общностях, подобные стремления имеют, как и в «распопученные» застойные годы строительства чуть ли не как немецкий экстремизм. Вот, мол, опять народ баламутят, опять к какому-то переселению призывают. Только не хотят понять у нас, что без этого при нашей распыленности народ не сохранить, не будет миграции внутри СНГ, не сможем возродить, создать новые компактные поселения в потенциально привлекательных, исторически связанных с немецким этносом регионах, значит ожидай дальнейшей эмиграции.

зались в разных государствах, а деятельность наших национальных обществ, и ее лидеры теперь должны строго соответствовать интересам этого государства, так лидеры региональных немецких обществ оказались в положении удельных князей, а приоритеты их деятельности не могут выходить за рамки вновь образованных границ. Мы вновь вынуждены приспосабливаться к новым политическим условиям. Даже в названии нашего народа всегда отражены политические направления государства: русские немцы, советские немцы, российские, теперь мы в Казахстане и кого-то не устраивает определение «российские». Теперь просто этнические. Изменения вовсе не случайны. Не мы решаем свою судьбу, решают ее другие, за нашей спиной. Как легко нас делают. Убрали лишь слово, может это мало что заметил. Но как не заметить то, что когда в России, российские немцы отмечали 230-летие переселения немцев в Россию, в Казахстане этот юбилей остался незамеченным, лишь в «Дойче Альгемайне» упомянули. В России отмечается знаменательная для российских немцев дата. В Поволжье прошел фестиваль посвященный этому событию, у нас промолчали, хотя в это же время проходил фестиваль немецкой культуры в Костане. Как можно не заметить, что прошедший совсем недавно Съезд российских немцев у нас в республике, остался совершенно не освещенным. Все это оттого, что мы оказались не российские немцами, а стало быть какое нам дело до их съездов. Хотя формулировка «российские» тоже иногда использовалась именно для того, чтобы ограничить возможность, широту действия нашего национального движения в решении немецкого вопроса.

Так главной причиной для отказа в переселении в Калининградскую область (бывшая Восточная Пруссия) стало заявление: «Эта территория исторически не связана с российскими немцами». Но как сказать, что эта территория исторически не связана с этническими немцами? Переселение в этот регион связано с большими трудностями, однако это сегодня единственный регион СНГ где число этнических немцев не уменьшается, а увеличивается. Трудности при обустройстве? Так разве не с нашего молчаливого согласия германская помощь целиком уходит в далекую Сибирь? В практически брошенной анклавке эта помощь была бы как раз кстати, и для благоустройства переселенцев, и для окружающего населения. А то, что в этом регионе немцы-переселенцы остаются беспризорными, и незамеченными ни «Союзом российских немцев», ни «Возрождением», наверное, должно стать оценкой деятельности наших обществ, которые ничего не создали для народа там, куда народ уже сам тропинку проложил. В тезисах о перспективе развития немецкой диаспоры в России, отмечалось («Нойес Лейбен» N 38, 1993 г.) - «Противодействия в переселении и обустройстве российских немцев в потенциально привлекательных районах Поволжья и Калининграда обуславливают гибельную для диаспоры тенденцию к еще большему распылению на территории России и СНГ». К этому нужно добавить, что именно эти причины заставляют все большее число немцев принимать решение о выезде в Германию. Сегодня нашими обществами ведется работа по возрождению языка, культуры нашего народа, в местах современного проживания, не знаю, может быть многие со мной и не согласятся, но мое мнение таково - шанса на выживание нашему народу так и не дали. Наш путь сегодня - это путь к самоочищению этноса. Остановить, предотвратить это возможно, но видно нет еще у нас своего Моисея.

Андрей ТРИЛЛЕР г. Балхаш

Гильда РИСС (Косолапова)

Розентальцы

Так хотелось вернуться в Крым...

Воспоминания Виктории Остер (Мох)

Мои родители уроженцы села Розенталь. Мать - Круг (Антон) Роза Георгиевна (1904-1989 гг.), похоронена в с. Покровка Северо-Казахстанской области. Отец - Мох Иосиф Антонович (1903-1944 гг.), прах его покоится в Норильске Красноярского края. От совместной жизни у них было шесть детей: Роза (1925 г.р.), Георгий (1928 г.р.), Я (1931 г.р.), Екатерина (1933 г.р.), Иосиф (1936 г.р.) и Вальтер (1938 г.р.).

Осенью 1941 года нашу семью, вместе с другими односельчанами, увезли на Кавказ. Сказали, чтобы мы ничего не брали с собой, так как через пять дней мы вернемся после уборки урожая. Здесь мы провели месяц, а ближе к зиме нас отправили в Северный Казахстан. По дороге поезда бомбили. Мать с четырьмя детьми и других сосланных привезли в Мамлютку. Затем немцы стали развозить по деревням, распределяя по колхозам. Мы попали в село Покровка. Устроили нас на квартиру, где в семье был мужчина с ненормальной психикой, который постоянно нас оскорблял, кричал: «Немцы-фашисты, я вас всех расстреляю, немцы с рогами и т.п.»

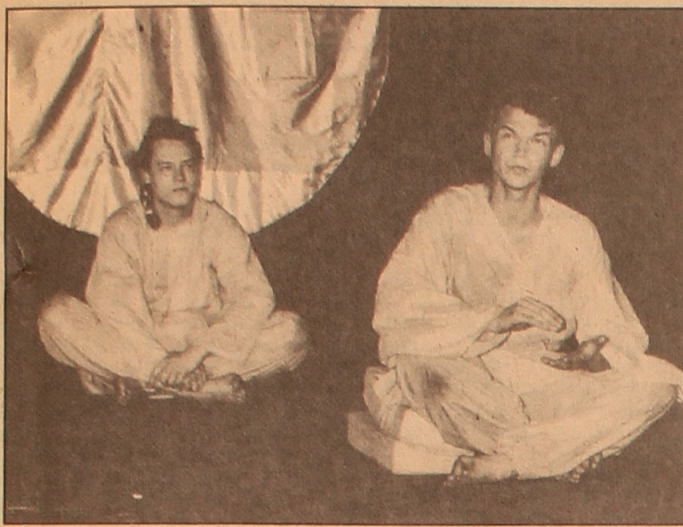
Иосифа однажды даже столкнули с телеги и заставили его после трудового дня бежать за ней 20 км. В квартире, куда нас распределили, было грязно, спали на полу. Так мы прокоротали зиму 41-42 гг.

Весной переехали в старую, маленькую избушку, и стали жить отдельной семьей. Старики думали, что нас привезли на край света. Все взрослые немцы забрели в трудовармию, в том числе и нашу мать, а Георгия отпустили, так как ему шел тогда только тринадцатый год. Многие умирало от голоду, но нас Бог милостиво. Нам было холодно и голодно. Ходили по деревням - просили милостыню, ели выброшенные картофельные очистки, собирали колоски, обмолачивали их, сушили, делали крупу, варили супы, чтобы выжить. Иногда обеды иди омаки колоски, тогда приходилось голодать несколько дней подряд. Мама работала в колхозе разнорабочей: была дояркой, пчеловодом и поваром в тракторной бригаде. Мы подросли и тоже пошли работать. Кончилась война стало жить немного легче. Но домой в Крым нас так и не отпустили, хотя нам очень хотелось. Современем мы обзавелись семьями. В 1951 году я вышла замуж за Остера Петра (Пиуса) Иосифовича. 1931 г.р., уроженца Розенталя. Работала закройщицей в Мамлютке, сейчас на пенсии. Вот короткий мой рассказ о Розентале и о нашей жизни.



Театры

# И молодой, и талантливый...



Республиканский немецкий драматический... Основа его - актеры. Их у нас десять. Все завидно молоды, завидно талантливы, завидно красивы. О каждом хочется рассказать отдельно. Но первый портрет Алексея Давыдова.

Я много думаю, глядя на него в ролях, в жизни: «Боже мой, какой щедрый может быть природа!» Удивительная внутренняя подвижность в сочетании с прекрасными внешними данными, огромным обаянием. Глаза - «зеркало души», которые не «говорят», а «кричат» со сцены - это только неполный портрет нашего Алексея Давыдова. Ему - 25, а меня поражает его житейская мудрость, чистота и порядочность. Он - надежный. А это так много. Я очень хорошо знаю актерскую братию, которая (положа руку на сердце) за главную роль может расплываться принципами и т. п. Но к Алеше это не имеет никакого отношения.

Театр открыл свой 16-й театральный сезон премьерным спектаклем «Плутни Скапена» Ж.-Б. Мольера. Спектакль получился замечательным, и в этом немалая заслуга Алексея. Скапен в его исполнении обаятелен, умен, хитер, ловок, и даже если перечислю еще десять прилагательных - я все равно не сумею полностью охарактеризовать его Скапена. Это как водопад, фонтан, фейерверк. Кто видел наш спектакль, тому ничего не надо рассказывать: Скапен в исполнении Алеши выдаст все секреты.

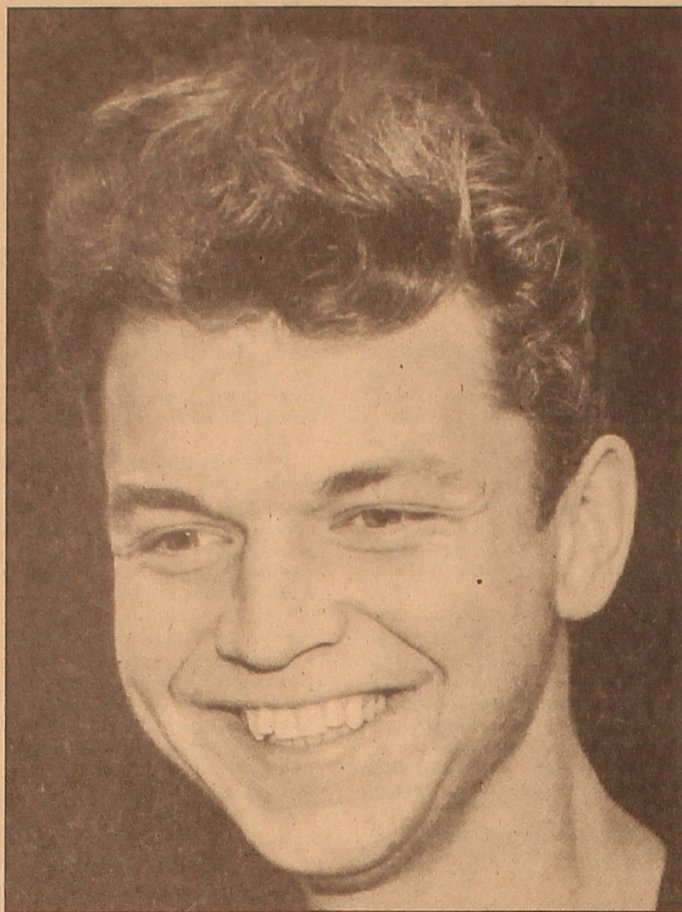
Алексей Давыдов - актер, который может играть все: Мышиный Король в сказке Гофмана «Щелкунчик», казалось бы - ну, сказка, ну и что? А профессиональному глазу видно, что актер, сыгравший так Мышиного Короля - это в перекрестиве - Король Лир, Гамлет, Трелев... Он талантлив, много это или мало? Кто знает?

Так хочется от всей души пожелать ему творческого везения, успехов и большого человеческого счастья. Спасибо тебе, Алеша, за твои работы в театре! Дай Бог тебе счастья!

Я не хочу разбирать его работы так, как обычно делают в театре - «сверхзадача», сквозное действие. Это все ерунда. Если хорошо, значит хорошо. А если плохо, то уже никакая сверхзадача не спасет. Да что много рассказывать? Приходите к нам в театр и увидите сами.

**Ирина ПЛИСКО, директор театра**  
На снимках: фрагмент из спектакля «Рассказы с ладонь»; Алексей Давыдов; фрагмент из спектакля «Щелкунчик»

Фото Валерия КОРЕНЧУКА



Воспоминания П.К.Галлера

## Быт немцев-колонистов в 60-х годах XIX столетия

(Продолжение. Начало в N 42-45, 47, 48)

Дни длинные, ночи короткие, а тем не менее в праздник Троицы все село ночь гудит как улей. В ночь под иуду парни, уже сговорившиеся с избранницей сердца, ставят ей у ворот высокий шест с привязанным сверху кустом зелени, в редких случаях это бывает береза, так как в степи этого дерева совершенно нет. В ночь после Духова дня шест опять исчезает. Это шест равносильно помолвке, девушка считается помолвленной, но за кого? Это секрет, хотя и секрет полишинеля.

Троица празднуется два дня. Дни слишком хороши для полевых работ для того, чтобы долго праздновать. Если скошенное сено вышло, его теперь уже начинают складывать в стога, своза на гумно. При складывании стога требуется особая сноровка, чтобы он вышел не кривой, был совершенно симметричен и имел правильный изгиб в боках. Кто не умеет правильно сложить высокий стог, тот плохой хозяин.

Житиво протекло одинаково, как у русского населения. Всю неделю все село жило в поле и только с вечера в субботу до вечера воскресенья жители все пребывали дома. В это время заготавливали провиант, чинились и делали необходимые домашние дела. Непосредственно к житиву примыкал своз пшеницы на гумно и только в случае большой отдаленности пашни, верст на 20 и более, молотба производилась там же; зерно свозилось в амбары в селе, а солома оставалась на месте до зимы, до более свободного времени.

Упомянутые ярмарки прерывали тяжелый крестьянский труд, все излишнее зерно или по крайней мере часть его продавалась, чтобы получить средства для покупки необходимых вещей, а отчасти и предметов роскоши. К последним относились кафли (изразцы), которыми облицовывались печи. Кафли покупали только в Саратове на заводе Селиванова. Этот завод находился на том же месте, где он находится и теперь, но тогда это было за городом и пока добраться до него с Царицынской или Москвитинской улиц (дом, в котором теперь находится городской ломбард), где находились постоянные дворы, приходилось объезжать несколько дворов, которые произвели на меня большое впечатление своей глубиной.

В молоке колонисты вообще не стеснялись, так как молочный скот есть почти во всяком дворе и бесхозяйственных мужиков очень мало, но конечно, есть также такие дворы, в которых косяк кошки нет никакого

животного и ни единой птицы, кроме воробья; в подобных домах не только молока, но и хлеба можно не найти.

Там же, где есть молочный скот, дуют утром и вечером и после процеживания молоко составляет в погребе. Молоко пьют за ужином, но в жаркое время года - днем; из него готовят супы, обязательно прибавляя к картошке мелко порезанную морковь, калачу, кuchen и проч., но тем не менее обыкновенно остается довольно много молока; ему дают возможность скиснуть и затем из сметаны бьют масло. Сливочного масла колонисты тогда не знали и не делали. Всю сметану и скисшие сливки сливают в особый чановидный, высокий деревянный сосуд, имеющий ширину около четверти аршина и несколько однообразную массу, которая не менее обыкновенно остается довольно много молока; ему дают возможность скиснуть и затем из сметаны бьют масло. Сливочного масла колонисты тогда не знали и не делали. Всю сметану и скисшие сливки сливают в особый чановидный, высокий деревянный сосуд, имеющий ширину около четверти аршина и несколько однообразную массу, которая не менее обыкновенно остается довольно много молока; ему дают возможность скиснуть и затем из сметаны бьют масло.

Иные не желают дожидаться, пока образуется сыр, так как на образование его требуется несколько недель. Хозяйка полученный творог на чистом полотне кладет открыто в теплом месте. Творог лежит мелкими кусочками и с поверхности начинает покрываться стекловидной массой, т.е. начинает образовываться сыр. Когда весь творог обратится в такую массу, на что требуется около 8-10 дней, хозяйка собирает весь этот сыр и варит его в котле. Сыр превращается в жидкую однообразную массу, которая после остуживания получает консистенцию желатина, в этом виде он и подается ломтиками, наложенными на хлеб с маслом.

Сыр подается только вечером взамен ужина или в дополнение к ужину. Если вы войдете в крестьянскую избу ранней весной, когда уже куры, утки и прочая птица начала нестись, вы в избе уже не найдете телят, барашков, они уже выведены в конюшню, но взамен их вы найдете под всякой кроваткой маленькие корзины, свитые из пучков соломы - это гнезда, в которых куры, гуси, утки, индюшки посажены на яйца. Чаше всего бывает с курами, что они не сидят на яйцах; такую строптивую курицу очень просто погружают в воду, опять сажая на яйца и покрывают большим ситом. Эта процедура обыкновенно совершенно излечивает курицу от стремления к бродяжничеству и она через несколько дней такого узничества под ситом, делается самой исправной наседкой. (Автор, видимо, ошибается. Это средство применяется, где я его встречал, как раз наоборот, для того, чтобы отучить курицу от желания высидывать яйца - Г.Д.). После вылупления из яйца птенцов

несколько дней оставляют в избе, пока наружный воздух не только днем, но и ночью не примет необходимой температуры.

В зажиточной семье нередко можно найти до 50 кур, до 30 уток, десятка два гусей и около десятка индюшек. Куриные яйца поедаются самими крестьянами, как и куры, которых едят круглый год по праздникам и по всякому более выдающемуся случаю.

Остальную птицу режут осенью, когда уже наступают холода. Здесь важнее всего перья. Пух собирается отдельно и по мере надобности расходуется на подушки; пух в большой цене. Под перьями понимается не только мелкое перо, но и переставшая часть больших перьев, которая отдирается от стебля пера. Пух хозяйка собирает круглый год большое количество, часть продается или дается в обмен на товар развозному торговцу, часть же остается для замены слезавшегося пера в перинах, так как стеганные одеяла у колонистов нет, ибо для них нужно было покупать вату, а для покупки нужно расходуется деньги, которых либо нет, либо очень мало, так как за пшеницу купцы дают баснословно дешевую цену и все вырванные деньги приходится тут же отдавать тому же купцу за муку, а у него необходимые в хозяйстве вещи.

До птицы колонисту дела нет. Птица служит для питания семьи, и если часть и продается, то это уже доход хозяйки, которым она бесконтрольно распорядится. Чужое мясо, оставшееся после отрезки окороков и боковины, не поступает в котлы для варки, а напротив в сыром виде поступает в особый аппарат, где оно перемалывается как в котельной машине. Пока женщины возятся с варкой отдельных органов, с перемалыванием мяса по указанию колбасника, он сам занят кишками свиными и желудком его. Содержимое их, конечно, удаляется еще на дворе, там же кишки повторно промываются и затем только он их выворачивает и соскабливает всю слизистую оболочку; эта работа требует напряженного внимания и только тогда остается мышечный и сыровоточный слой, кишка считается в достаточной степени очищенной. Желудок отделяют от тонких кишок, последние от толстых; и те и другие разрезают на куски длиной около одного аршина и затем, если колбасная масса готова и вкус удовлетворяет хозяев, колбасник заполняет особый инструмент, похожий на большой шприц, колбасной массой и, натянув кишку на особое роговое кольцо, шприцом туго наполняет кишку колбасной массой. Крепкими суровыми нитками завязывает концы и связывает их вместе.

В тонкие кишки поступает сырая колбасная масса: колбаса получает темно-красный цвет. После этого она поступает к изготовлению ливерной колбасы; так как печенье также перемолота и измельчена, но уже сварена, то для колбасника не представляется трудом заполнить этой массой отрезок толстой кишки. Третий вид колбасы изготавливается только в том случае, если запас кишок не израсходован весь. В нее поступают остатки мяса, которые могли бы оказаться еще в наличии после изготовления тонких колбас, равным образом сюда поступает подкожный жир, тонкая кожа с живота, железы, почки, селезенка, иногда части легких, сердца и прочего. Мозг, по-видимому, никогда не поступает в пищу и выбрасывается вместе с костями.

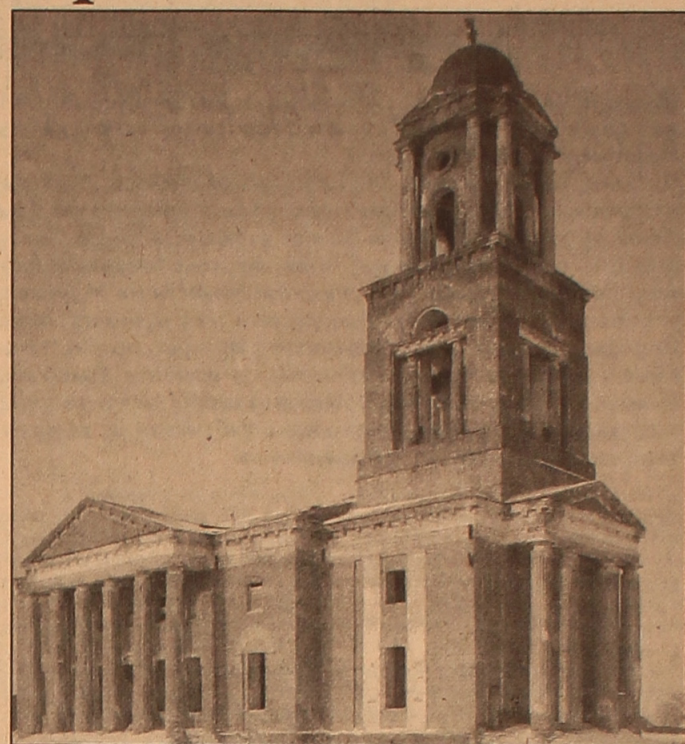
Остается еще желудок. Его также обрабатывают как кишечник. В него поступает вареная кожа головы с личево-красными, тонкие хрящики, например уши, и остатки, остающиеся от приготовления предыдущего вида колбасы. Желудок также завязывается и поступает под пресс, чтобы он принял упругую форму.

Колбасник только иногда к вечеру заканчивает свой труд, а если пришлось заколоть много свиной, то часть работы, как изготовление колбас, отлагается иногда до другого дня.

Наше наследие

# Немецкие храмы в Поволжье

В пойме волжского левобережья, южнее Саратова, лежит большое село Привольное. Время и люди пощадили его от разрушения: уцелели старые немецкие постройки, усадьбы, целые кварталы. Особенно хороши дома на огромной центральной площади, планировка которой восходит к 1760-м годам - временам основания колонии Привольное (Варенбург). Здесь, в окружении полутора десятков добротных кирпичных и деревянных зданий - бывших усадеб, школы, правления, библиотеки, пастората - высятся приходской лютеранский (тоже бывший) храм. Он построен в конце прошлого века в несколько необычной для немецкого зодчества манере. Впрочем, можно вспомнить еще несколько похожих церквей - в колониях Тонкошуровка (Марientаль), Нижняя Дюбринка (Монингер), Панинская (Шенхен), Екатеринбург. Их архитектура имеет много общего с композициями позднего классицизма - портики с полными фронтонами, колонны и пилястры, масштабные колокольни со сферическими куполами. Однако за такой декорацией всегда скрывался характерный - базисально-ликарный - план, интерьер со скамьями для молящихся, галерея хоров, кафедра, орган. В этой просторной, вмещавшей 1200 прихожан церкви играл 15



На снимке: Лютеранская церковь в с. Привольное (Варенбург).

регистровый орган, изготовленный в 1898 году фирмой Валькер из Людвигсбурга, Вюртемберг.

Замечательный инструмент, к сожалению, не уцелел: церковь, одно время служившая клубом и даже имеющая на шпиле ко-

локольни красную звезду вместо креста, теперь пустует. Но она по-прежнему украшает старое село, возвышаясь над волжским берегом своеобразным ориентиром, маяком для проплывающих мимо кораблей.

## Мастер монументальной живописи

Вальдемар Керн с детства увлекся рисованием. В школьные годы занимался в детской художественной студии. После окончания художественно-графического факультета Нижнетагильского педагогического института преподавал живопись в Екатеринбургском архитектурно-строительном институте.

Увлечение монументальным искусством привело Вальдемара в Московский художественный институт имени В.И.Сурикова на факультет монументальной живописи, где он стажировался три года. Одновременно с занятиями станковой живописью выполнял монументальные работы в технике мозаики, росписи, витража, металлических рельефов.

Вальдемар Керн участвует в художественных выставках с 1978 года. Его произведения находятся в художественных музеях России, Латвии, Великобритании, Германии, Южной Кореи и Голландии. Мифологический строй мышления, увлечение театром, игрой и гротеском нашли свое воплощение в циклах работ, таких как «Корольес-

кие забавы», «Быки и птицы», «Арлекины», «Рыбы-птицы» и других.

Саратовцы впервые познакомилась с творчеством екатеринбургского художника В.Керна на его выставке в Немецком доме во время проведения I Международного фестиваля немецкой культуры в Поволжье, организованного Землячеством немцев Поволжья и российскими Министрствами культуры и по делам национальностей и региональной политике. Педагог Саратовского художественного училища, выпускник Санкт-Петербургской академии художеств, член Союза художников России Николай Фролович Шигаев, фронтоник, орденносец, преподаватель изобразительного искусства Николай

Сафронович Чернышев по достоинству оценили предвзятую персональную выставку Вальдемара Керна, которая экспонировалась не только в саратовском Немецком доме, но и волгоградском музее-заповеднике «Старая Сарепта», в немецких культурных центрах Камышина, Палласовки, Астрахани, Самары, Энгельса, Маркса и Казани. Мы надеемся познакомиться с новыми произведениями российского немецкого художника Вальдемара Керна на II Международном фестивале немецкой культуры в Поволжье, сценарий которого разрабатывается уже сейчас в саратовском Немецком доме.

**Ольга ВЕРСТАКОВА**, старший преподаватель кафедры немецкого языка и литературы Саратовской сельскохозяйственной академии имени Н.И.Вавилова

ности зимою в дороге, в которую колонисты никогда не отправляются без колбасы.

Нечастые поездки в Саратов и на ярмарки были единственными, можно сказать случайными при которых колонист приходил в соприкосновение с русским населением. Само собою разумеется, что при таких условиях колонист не мог научиться русскому языку. По-видимому, и правительственные органы не желали, так как оно еще в шестидесятых годах издало запрещение немцам проезжать через русские имения. Хотя приказ и был приведен в жизнь, но само появление его показательно для характеристики отношения правительства к колонистам.

Самой собой разумеется, что переговоры с «ядрашкой Яковом» и с кордебейниками велись на каком-то воляюлке с соответствующими жестами и я, 10-летний «санклот», нередко служил переводчиком, ибо я один в деревне или правильнее на деревенском языке немного понимал русский язык, так как отец придавал большое значение знанию русского языка и поэтому я две зимы провел в соседних селах Дьяковке и Красном Куте (теперь большая узловая железнодорожная станция), где я посещал русскую школу, но никаких воспоминаний об этих школах у меня не осталось. Около этого времени некоторые лица были приглашены русским учителем в наше селение, которому было поручено обучать человек 10 детей русскому языку. Изучением русского языка колонист не пренебрегал, он даже шеголял знанием нескольких слов, которые он вставлял в свою речь кстати и не кстати. Об этом учителе у меня сохранилось только одно воспоминание: все его звали Стаханом Ивановичем вместе Степана Ивановича, потому что он водку пил только из чайных стаканов, всегда был опухлым и при выпивке всегда считал своим долгом откусывать часть стакана, из которого он пил. Впоследствии он жил в Саратове и служил писцом у нотариуса. Как раз около этого времени в нашем селе открылась земская школа. Первой учительницей была Олимпиада Ивановна Скворцова, сестра недавно умершего в Саратове директора Высших Земледельческих курсов Алекс. Иван. Скворцова, учившего в то время в Саратове учителя городского училища. Сама Олимпиада Ивановна года через 4 оставила Экгейм, приготовилась к экзаменам на аттестат зрелости, поступила в Петербургский Женский Медицинский Институт и затем прослужила 25 лет в Пермской губернской земской больнице.

Тонкая колбаса поступает в жареном виде с капустой или в вареном и подается колонистами, несмотря на сильную солку, в громадном количестве. Ливерная колбаса также поступает в пищу почти всегда, только в виде ломтиков, поджаренных на сковороде. Но та и другая подаются также в сыром виде в особен-

(Окончание следует)



Выставки

«Солнечный день»

Муратжана Рахимжанова

Персональная выставка Муратжана Рахимжанова дает возможность оглянуться на все творчество и определить основные этапы его пути. Рахимжанов родился в 1951 году в г.Жамбыле. Там же, в отроческие и юношеские годы, учился в изостудии при Доме культуры химиков. Затем художественное образование он продолжает в тагикском Государственном педагогическом институте им.Низами на художественно-географическом факультете под руководством Народного художника Узбекистана профессора М.Н.Набиева, а по рисунку и живописи - у доцента Эминова, находя возможность параллельно заниматься в частной мастерской Народного художника Узбекистана, замечательного портретиста А.Абдуллаева.

Постоянное стремление к самоусовершенствованию, желание расширить знание в области изобразительного искусства приводит Рахимжанова в Ленинград в институт живописи, скульптуры и архитектуры им. И.Е.Репина, где он занимается в мастерской у Народного художника СССР В.О.Орешникова, посещая богатую библиотеку этого прославленного учебного заведения, из стен которого вышли выдающиеся художники. Выставка произведений Рахимжанова, которая экспонируется в Дирекции художественных выставок, впечатляет: мастер работает во многих жанрах изобразительного искусства - тематической, бытовой картине, натюрморте, портрете и пейзаже. Художник отдает дань актуальной теме семипалатинского атомного полигона, его губительное воздействие на все окружающее. Этот сюжет лег в основу его произведений «Встревоженная семья», «Встревоженные кони», «Взрыв в степи», где средствами искусства художник стремится передать ощущение тревоги, зыбкости, неустойчивости, хрупкости всего живого перед лицом этой грозной беды XX столетия, сотворенной самим человеком.

С самого начала творческого пути Рахимжанов зорко и внимательно вглядывается в лица своих современников в поисках интересного и значительного. Так рождается жанр портрета. В одной из ранних работ - «Портрете юноши» - художник передает и юношеский максимализм, и стремление сохранить свой внутренний мир от постороннего бесцеремонного вторжения, и желание активной жизни, и опасения.

Все эти чувства молодого человека становятся очевидными при первом знакомстве с картиной через изобразительные средства: трехцветной поворот, столкновение темных и сочных цветов, густых теней и светлых пятен. В «Портрете женщины» художником подчеркиваются строгость, чистота, ум и женское обаяние.

К сожалению, на выставке мало произведений портретного жанра, которые могли бы поведать о том, как в дальнейшем шло развитие творчества художника в этом сложном направлении. Думается, что в будущем эта тема найдет свое достойное завершение, так как Рахимжанов только вступил в пору зрелости и у него есть еще время для воплощения творческих замыслов.

Сочные плоды казахстанской земли, Узбекистана, где прошли студенческие годы, предстают в своей пышной красе и разнообразии его натюрмортов. В творчестве каждого художника есть самое заветное, сокровенное, где он свободно и естественно самовыражается. Такой темой для Муратжана Рахимжанова является пейзаж, на развороте о котором пейзаж остановиться и поразмыслить. Небольшой по своим размерам пейзаж Муратжана глубоко наполнен поэтическим чувством. Их можно подолгу рассматривать и любоваться точной найденной композицией, цветом, гармонией. В каждом таком произведении есть не только образ природы определенного региона, но и ощущение климата, атмосферных особенностей, света и воздуха. В картинах «Солнечный день», «Хумсан», «Мавзолей», «Улица Согдиана», «Пейзаж с красным домиком» мы видим быструю цветущую Украину с сочной зеленью, с тихой заводью водоемов, с прохладой густых теней в яркий летний день, когда солнечные лучи играют на поверхности земли, деревьев, воды сотнями бликов, создавая разнообразную картину живописи.

«Сова» против «мышки»

При работе на компьютере с «мышкой» возникает неприятная проблема постоянной занятости одной из рук, что в значительной мере ограничивает свободу и быстроту действий.

Израильская фирма «Пегасус технолоджи» решила эту проблему, предложив принципиально новую модель «мышки», способной передвигаться в трехмерном пространстве. Конструкция ее такова, что «мышка» не связана с компьютером никакими проводами и надевается на палец как кольцо. Поскольку она уже утратила сходство с мышью, то и называется по-новому: «совой». Принцип ее работы основан на ультразвуковой и инфракрасной технологиях. «Сова» состоит из определителя координат, ультразвукового передатчика, приемника и микропроцессора и действует в паре с мощным процессором.



Определитель координат передвигается пользователем в пространстве, при этом он передает ультразвуковые сигналы и контролируется с помощью функциональных переключателей. Приемное устройство состоит из трех подразделений, в каждом из которых имеется электронный приемник и первичный процессор, обрабатывающий сигналы. Он размещается над монитором или дисплеем. Сердцем системы является блок процессора, который получает и обрабатывает сигналы, передает их, обеспечивает связь с базовым компьютером, а также является генератором и источником питания для всей системы.

Менеджер по маркетингу Даниэль Герман отмечает, что переход с традиционной «мышки» на «сову», то есть трехмерный определитель координат, являет собой скачок в уровне компьютерной технологии. В сфере графического дизайна сова способна совершить настоящую революцию, - говорит Герман, - она допускает резкое изменение ракурса, произвольное приближение к предмету и удаление от него, перемещение точки зрения наблюдателя относительно предмета и позволяет пос-

то янно быть в курсе координат в трехмерном пространстве. Пользователь может оперировать на экране точно так же, как это делается в предметном мире. Новый подход позволит достичь полной имитации реального мира в игровых технологиях. В процессе игры можно будет осуществлять «навигацию» в экранном пространстве с помощью реальных движений.

Фирма «Пегасус технолоджи» была основана два года тому назад благодаря изначальным капиталовложениям в 1,3 миллиона долларов, выделенным тель-авивским фондом «Марафон». Фирма уже заключила договор на поставку своей продукции с дистрибьютором - американской компанией «Кантек ЛТД» (Нью-Йорк), которая специализируется на рыночном распространении защит-

народного союза немецкой культуры. Во время проведения I Международного фестиваля немецкой культуры в Повольжье он выступал с лекцией «Готический стиль архитектуры Саратовской консерватории» перед студентами и аспирантами факультета градостроительства и архитектуры Саратовского технического университета, представил свою персональную изобразительную выставку в Саратовском Немецком Доме на суд высказательных искусствоведов и живописцев.

Джозель БАЙНЕРМАН, ИерусалимИнформ

Ольга ВЕРСТАКОВА

Презентации

... И дальше зарубежье

В Бишкеке прошла презентация совместного предприятия алматинской корпорацией «Брант». По приглашению чешской фирмы «Амал», занимающейся также медицинской деятельностью в Чехии, на ней побывала президент этой корпорации, видный иммунолог Марина Таргакова. Состоялось также много встреч с докторами гомеопатами Чехии, которые отметили высокий профессиональный уровень алматинской гомеопатической школы.

Чешских врачей заинтересовали приборы для электропунктурной диагностики медицинской корпорации «Брант», доктора которой были приглашены для чтения лекций по электропунктурной, компьютерной диагностике и гомеопатии в Пражский институт усовершенствования врачей. Затем Марина Таргакова выступила с лекциями в Северо-Казахстанском филиале, что в Петропавловске. На днях открыт филиал и в Талдыкоргане.

«Брант» - это безмедикаментозная регулирующая акупунктурная нетрадиционная терапия, обеспечивающая компьютерную экспресс-диагностику и ультразвуковое лечение заболеваний сердца, печени, почек, кожной и нервной систем, аллергии... Есть фирменные гомеопатические препараты, подбираемые отныне индивидуально.

К услугам больных лазеротерапия, лечение магнитом, электростимуля-

Имена

Шоу должно продолжаться ...

Четыре года назад в своем особняке на Кингстонстрит после долгой и мучительной болезни ушел из жизни гениальный артист, легенда мировой рок-музыки, солист группы «Queen» Фредди Меркьюри. Несмотря на свою популярность, Фредди был одинок, как одиноко, наверное, все настоящие звезды. Его бисексуальность, послужившая причиной его смерти, непристойное поведение, «игра на грани фола»... Все это как вызов всему этому жестокому и лицемерному миру.

СПИД... - об этом страшном диагнозе Фредди узнал за 5 лет до своей смерти, когда от этой болезни умер его друг - Рудольф Нуриев, известная звезда балета. Но этот диагноз не остановил Фредди, не испугал его. Каждый день этого короткого отрыва времени он прожил как последний, пытаясь отплатить миру весь свой талант, которым он обладал...

Музыка Меркьюри заставляла человека поверить в себя, задуматься о том, для чего он живет на этой бренной земле. «We are all champions» («Мы все победители»), - заявлял Фредди на упреки в безразличности и бездуховности нового поколения. Фредди всегда пытался находиться на «гребне волны». Ощущение свободы, силы присутствовало ему. Он работал на публику, отдавая все свои силы творчеству. Упоение и артистичность, с которыми он исполнял свои песни - это не просто игра, а искреннее проявление чувств. Курт Кобейн говорил: «Лучше быстро сгореть, чем медленно погаснуть». Именно так жил и умер Фредди. «Must show go on...» («Шоу должно продолжаться...») - поет Фредди в последней песне своей жизни. Жизнь стала для него шоу, а шоу - жизнью...

Необъяснимая пустота возникла в сердцах тысяч его поклонников, пришедших на стадион Уэмбли на концерт, посвященный памяти артиста. Пустота, которую могла заполнить лишь одна звезда - звезда Фредди Меркьюри...

Олег ПАРФЕНТЬЕВ

Успех виноделов

В конце октября в Санкт-Петербурге проходила крупнейшая международная ярмарка закрытой дегустации. В ней приняли участие знаменитые виноделы Италии, Болгарии, Украины, Польши, Молдавии, России, Грузии, Армении, Литвы, Эстонии, Латвии, и других государств. Всего в ярмарке приняло участие 69 известных винодельческих фирм мира.

На этой ярмарке Казахстан представляло акционерное общество «Адиль», бывшее Восточно-Казахстанское объединение по выпуску напитков. На закрытую дегустацию были выставлены 167 видов ликеро-водочных изделий. Усть-Каменогорцы выставили 11 образцов своей продукции. Результаты конкурса превзошли все ожидания: усть-каменогорцы добились ошеломляющего успеха: водка «Сибирская» завоевала Большую золотую медаль, настойка «Рубиновый» - Большую серебряную медаль, водка «Адиль» - медаль «Устинка», «Шетан» и «Арман» получили Бронзовую медаль. Кроме того, усть-каменогорцам были вручены пять почетных дипломов за высокое качество выпускаемой продукции. Разумеется, что такой крупный успех сам собой не приходит. За последние годы изменился не только облик предприятия. В коллективе нестандартно мышление, смелые, инициативные работники. Эстафету старых виноделов объединения принимает молодое поколение.

В марте 1993 года генеральным директором винозавода был назначен 32-летний инженер Шакарим Сабырович Буктутов. С его приходом начинается спиртовое производство с установкой современного оборудования и использованием новейших технологий. И это дало большой толчок к выпуску качественных ликеро-водочных и безалкогольных напитков: спирт здесь производится по всем принятым законам винодельческого искусства.

И сегодня основную ставку АО «Адиль» делает на выпуск крепких спиртных напитков: водки, наливки, настоек, изготовленных на природном, экологически чистом сырье - местных ягодах и травах, алтайском меде и пантах. Разработанная в лаборатории Усть-Каменогорского винозавода особая водка «Адиль» - единственная водка в мире, изготовленная с добавлением «панторина», который считается «мужским напитком». Сейчас АО «Адиль» выпускает семь наименований водки и более 20 наименований ликеро-водочных изделий. На заводе внедрена система подготовки воды на основе мембранной технологии. Это новшество позволяет выить усть-каменогорцам на уровне качества, соответствующий мировым стандартам.

АО «Адиль» выступает спонсором крупнейших спортивных и культурных мероприятий области и республики. В начале этого года, к примеру, объединение организовало Чемпионат мира по кикбоксингу.

С.КУМАРОВ, член Союза журналистов Республики Казахстан

На учебу в Америку

В КИМЭПЕ на этой неделе состоялась лекция на английском языке, которую провели представители Международного Совета по Исследованиям и Обмену (АИРЕКС), Американский Совет Преподавателей Русского Языка (АСПРЯЛ), Фонда Сороса. Эти организации, совместно с Институтом Международного Образования и Информационным Агентством США объявили конкурс для широкого круга соискателей, желающих бесплатно продолжить образование или пройти стажировку в университетах США в течение одного или двух лет. Спонсором программы является Информационное Агентство США.

Объявляя о начале Программы Стипендий «Акт в поддержку свободы» на 1996-1997 г.г., правительство США обещает, что результатом успешного обучения может явиться получение степени магистра или документа об окончании университета США. Конкурс по программе «Акт в поддержку свободы» является открытым. Соискатели должны - являться гражданами одной из бывших республик СССР, - не иметь средств оплатить обучение в США, - на момент подачи заявления быть не старше 40 лет, - иметь диплом о высшем образовании (по 4-х или 5-ти летней программе), свидетельствующий о высоком уровне академических знаний, или получить его к июлю 1996 года, - продемонстрировать профессиональные способности и потенциал лидера в выбранной специальности.

Предлагаемые для выбора специальности: журналистика и средства коммуникации, библиотечное дело и информационные услуги, социальная политика, управление образованием. По каждой предлагается несколько специализаций. Занятия начинаются в июле следующего года. Последний срок сбора заполненных анкет - 26 января 1996 года. Наиболее трудным условием конкурса является тестирование на английском языке. Соискатель должен продемонстрировать достаточно хорошее знание языка - устной речи и письменной грамотности. Test TOEFL (the Test of English as a Foreign Language), в переводе с английского означает тест английского языка как иностранного, достаточно сложное испытание даже для тех, кто неплохо знает английский, но не имел возможности слышать живую речь, тем более в американском варианте.

Тем не менее на лекции несколько молодых людей продемонстрировали неплохое знание языка, - судя по задаваемым вопросам. Однако по TOEFL необходимо набрать не менее 550 баллов.

Организаторы конкурса могут выслать анкеты (многоязычные, которые необходимо заполнить по-английски) и дать дополнительную информацию потенциальным соискателям. Для тех из наших читателей, кто заинтересуется такой перспективой - учиться бесплатно в Америке (для того, чтобы "принялеч" на английский язык есть еще немного времени) - сообщаем телефоны консультационных центров и представителей: 62-02-72, 69-26-27 - Айрекс 63-30-06, 63-20-56 - Аспрлял 64-08-60 - фонд Сороса. Желаем удачи!

Татьяна ЗЛОТНИКОВА

Танцевать до утра ...

Любители всех музыкальных тусовок и дискотек в скором будущем смогут насладиться новым альбомом танцевальной музыки. Алматинская студия "Fair Play" готовит к выходу свой очередной сборник песен под номером девятнадцать. В продаже его можно будет увидеть уже примерно через месяц. Вообще же это - целая серия которая называется «Ди Джей' С» (DJ'S) - коллекция танцевальной музыки. Она была задумана и запущена в производство полтора года назад.

Несмотря на столь небольшой срок, эта серия уже имеет грандиозный успех. Тираж одного сборника составляет несколько тысяч экземпляров, что само по себе говорит о его популярности среди молодежи. Сейчас в продаже имеется кассета под номером восемнадцать. А до этого, что интересно, был не семнадцатый а юбилейный выпуск, который назывался «Лучшее из Ди Джей' С» (DJ'S). Аналогов подобной серии в студиях нашего города не имеется, основное ее отличие от всех других музыкальных альбомов различных студий нашего города заключается в том, что эта серия является основным фирменным продуктом студии "Fair Play". Стоимость одной кассеты равна 180-160 тенге. Колебания стоимости зависят непосредственно от марки кассеты, т.е. ее качества. В предыдущей серии были такие хиты знаменитых исполнителей и групп как: "Army of lovers", "Scatman John", "DJ Bobo", "Yaki-da", "Ace of Base", "2 Unlimited" и многих других. В новой сборнике вошли несколько популярных исполнителей Америки и Европы, которые в настоящее время завоевывают первенство на столичных дискотеках нашего города.

Сергей МАЛАХОВ

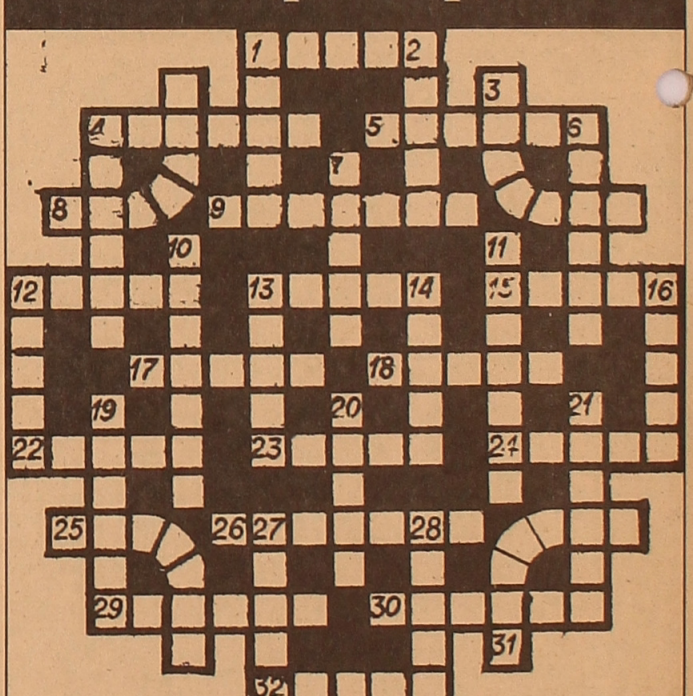
Охота... на мужчин

Оргкомитет конкурса с таким названием собрал в понедельник пресс-конференцию в честь казахстанского супермена Рината Хисматулина. В конце октября он победил в финале конкурса алматинской дискотеки «Манхетен диск», сумев обойти своих соперников. Всего в финале участвовало 16 мужчин, оспаривавших звание самого-самого... во всех отношениях. 34-летний менеджер фирмы «Астана-моторс» - рост 188 см, глаза карие, брюнет и в смокинге, и в пляжном костюме был самым неотразимым.

На состоявшемся 24 ноября в Сингапуре финале международного конкурса «Мэнханд интернэшнл» Ринат занял четвертое место и получил титул «Мистер Личность», хотя в конкурсе соревновались супермены из 36 стран мира. Официальный представитель конкурса «Мэнханд интернэшнл» в Казахстане «Дизайн-мода», пригласив спонсоров, участников конкурса и представителей прессы, с присутствием модельера шиком, устроила чествование своего героя.

Татьяна ЗЛОТНИКОВА

На досуге Кроссворд



по ГОРИЗОНТАЛИ: 1. В Западной Европе наемный экипаж (устаревш.). 4. Роман В. Набокова. 5. Буддийский храм. 9. Город в Армении. 12. В период присоединения Кавказа к России горец, участвовавший в борьбе против царских войск и администрации. 13. Старинный смычковый инструмент. 15. Вечнозеленое плодородное дерево. 17. Женское имя. (русс.). 18. Освежающий газированный напиток. 22. Город в Финляндии. 23. То же, что загадка. 24. Государство в Юго-Западной Азии. 26. В России в прошлом ученая степень. 29. Небольшая арка, чередующаяся речитативом. 30. Род многолетних трав семейства сложноцветных. 32. Млекопитающее семейства кошачьих.

по ВЕРТИКАЛИ: 1. У первобытных племен обожествляемая вещь. 2. Река в Танзании. 4. Прежде название народности саами. 6. Пуриновое основание, содержится во всех живых организмах. 7. Сорт красного вина. 10. Мостовое сооружение с каналом для подачи воды. 11. Ловкая проделка. 12. Католический священник во Франции. 13. Драп или фетр с магким, густым и коротким ворсом. 14. Английский физик. 16. В среднеазиатских жилищах терраса с плоским покрытием. 19. Переводный вексель. 20. Контур. 21. Река в Анголе. 27. Минеральная вода. 28. Мужское имя.

по УГОЛКАМ: 3. Крупный бриллиант. 8. Эластичная пластичная часть контурного пера. 25. Стеклопоса по земле дерева. 31. Английская монета.

Ответы на кроссворд, опубликованный в N 48: по ГОРИЗОНТАЛИ: 5. Облака. 6. Монстер. 9. Раабэ. 10. Кугуар. 11. Ада-джо. 14. Соло. 16. Толкуны. 17. Тмин. 18. Еманжелин. 21. Зол. 22. Адамов. 24. Агат. 27. Домино. 28. Сичачен. 29. Азово. 31. Калория. 32. Бернина. по ВЕРТИКАЛИ: 1. Капрал. 2. Укор. 3. Пюре. 4. Эскудо. 5. Обрубок. 7. Рубидий. 8. Канюк. 12. «Торнадо». 13. Антикава. 15. Офеня. 17. Такса. 19. Борковик. 20. Сарепта. 23. Мосол. 25. Снежок. 26. Сирень. 29. Ария. 30. Орел.

Table with contact information for various departments and services, including phone numbers and addresses.